

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATÓLICA DEL PERÚ**

FACULTAD DE ARTES ESCÉNICAS



La percepción de lo tradicional y lo no tradicional en las músicas
con bandurria de Cusco

Tesis para obtener el título profesional de Licenciado en Música que
presenta:

Carlos Eduardo Velazco Olivera

Asesor:

Alter Sadovnic Moran


Lima, 2023

Informe de Similitud

Yo, *Alter Sadovnic Moran*, docente de la Facultad de Artes Escénicas de la Pontificia Universidad Católica del Perú, asesor de la tesis de investigación titulada “*La percepción de lo tradicional y lo no tradicional en las músicas con bandurria de Cusco*”, del autor *Carlos Eduardo Velazco Olivera* de constancia de lo siguiente:

- El mencionado documento tiene un índice de puntuación de similitud de 25%. Así lo consigna el reporte de similitud emitido por el software *Turnitin* el 24-..... oct.-2022.
- He revisado con detalle dicho reporte y la tesis, y no se advierte indicios de plagio.
- Las citas a otros autores y sus respectivas referencias cumplen con las pautas académicas.

Lugar y fecha: Lima, *13 de junio de 2023*

Apellidos y nombres del asesor: <i>Sadovnic Moran, Alter</i>	
DNI: <i>44033934</i>	Firma 
ORCID: <i>https://orcid.org/0000-0001-9746-2436</i>	

Resumen

En el panorama musical andino existen músicas que son llamadas tradicionales y otras no tradicionales. Sin embargo, los límites con los que estos términos son definidos no son totalmente claros. La presente investigación busca reflexionar sobre cómo se entiende lo tradicional y lo no tradicional desde una perspectiva pragmática. Por un lado, se indaga en cómo perciben lo tradicional y lo no tradicional los intérpretes de bandurria cusqueña de San Pablo en las músicas con este instrumento musical. Y, por otro lado, se pretende encontrar qué elementos son percibidos como tradicionales y no tradicionales por los encuestados. Es así que se utilizan diferentes instrumentos como el cuaderno de campo, las entrevistas a profundidad y las encuestas a profundidad. A partir de la recolección de datos y el análisis de los resultados, se concluye que no se puede conceptualizar lo tradicional como un ente estático, sino que la idea de lo tradicional va cambiando con el tiempo. Asimismo, cada individuo delimita lo tradicional y lo no tradicional desde su experiencia personal de manera subjetiva, por ello, un fragmento musical puede ser catalogado como tradicional por algunos y no tradicional por otros. También se encuentra que, durante el proceso de percepción, los sujetos toman en cuenta una serie de elementos para catalogar las músicas entre lo tradicional y lo no tradicional siendo unos más relevantes que otros.

Palabras clave: música tradicional, música no tradicional, percepción, bandurria cusqueña, San Pablo

Abstract

In the Andean music scene there are musics that are called traditional and others called non-traditional, however, the limits with which these terms are defined are not totally clear. For this reason, this research seeks to reflect on how the traditional and the non-traditional are understood from a pragmatic perspective. That is why it is studied how the traditional and the non-traditional is perceived by the musicians who plays bandurria from San Pablo in the music with this musical instrument. Likewise, it seeks to find out which elements are perceived as traditional and non-traditional through the laboratory participants. Instruments such as the field notebook, in-depth interviews and in-depth surveys are used in this research. It is concluded, through the analysis of the results of the in-depth survey, that the idea of traditional cannot be conceptualized as a static entity, but that the idea of the traditional changes over time; also, that each individual subjectively defines traditional and non-traditional from their personal experience, that is why a musical fragment can be classified as traditional by some and non-traditional by others. It is also found that, during the perception process, the subjects evaluate a series of elements to classify the music between traditional and non-traditional, some being more relevant than others.

Keywords: traditional music, non-traditional music, perception, bandurria from Cusco, San Pablo

Dedicatoria

A mis padres, Raúl y Gladys.

A mi compañera, Kiara.



Agradecimientos

A mi asesor, Alter Sadovnic, por el interés, la comprensión y el acompañamiento.

A Kike Pinto, Jorge Choquehuilca y Elder Olave, por el tiempo dedicado a las entrevistas y los comentarios enriquecedores.

A cada uno de los encuestados, por abrirse a compartir sus ideas, por su amabilidad y honestidad.

A la comunidad de San Pablo, por el apoyo desinteresado.



Índice

Resumen	ii
Abstract	iii
Dedicatoria	iv
Agradecimientos	v
Índice	vi
Índice de tablas	ix
Índice de figuras	x
Índice de anexos	xi
Introducción	1
Estado del Arte	3
Metodología	11
Capítulo 1. Sobre lo tradicional	18
1.1 La construcción de la idea de lo tradicional en Cusco	18
1.1.1 La influencia de los indigenistas de Cusco en la construcción de la idea de lo tradicional.	18
1.1.2 La influencia del Centro Qosqo de Arte Nativo en la construcción de la idea de lo tradicional en las músicas de Cusco.	19
1.1.3 La influencia de los concursos folklóricos en la construcción de la idea de lo tradicional en las músicas de Cusco.	20
1.2 Los cambios en las músicas andinas para entender la noción actual de lo tradicional	21
1.2.1 Elementos que contribuyeron a la transformación de las músicas andinas.	23
1.2.2 Los cambios en las músicas con bandurria cusqueña.	25
	vi

Capítulo 2. La bandurria cusqueña y San Pablo	29
2.1. La bandurria cusqueña	29
2.1.1 Apropriación del instrumento en Cusco.	30
2.1.2 Técnicas de ejecución.	31
2.1.3 Agrupaciones y conjuntos representativos.	31
2.2 San Pablo y la identidad con la bandurria cusqueña	33
Capítulo 3. La percepción de lo tradicional y no tradicional en las músicas con bandurria cusqueña	35
3.1 Procesos para identificar lo tradicional	35
3.2 Formas de acercarse a la música tradicional para construir y moldear un imaginario sobre lo tradicional	36
3.3 La percepción de lo tradicional y no tradicional de los pobladores de San Pablo	37
3.4 Elementos considerados tradicionales y no tradicionales a partir de la encuesta a profundidad	44
3.4.1 Elementos musicales.	46
3.4.2 Instrumentos musicales.	51
3.4.3 Temporalidad.	53
3.4.4 Letras de las canciones.	55
3.4.5 Sentimiento.	58
3.4.6 Sonoridad.	59
3.4.7 Enfoque comercial.	59
3.4.8 Idioma.	60
3.4.9 Género musical.	61

3.5 Observaciones de la encuesta a profundidad	62
3.6 Resultados de la encuesta a profundidad	63
Conclusiones	66
Referencias bibliográficas	69
Anexos	72



Índice de tablas

Tabla 1. Lista de participantes de la encuesta a profundidad	14
Tabla 2. Lista de canciones utilizadas en la encuesta a profundidad	15
Tabla 3. Resultados de la encuesta a profundidad: Danza Carnaval de San Pablo – Perú	38
Tabla 4. Resultados de la encuesta a profundidad: 2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)	39
Tabla 5. Resultados de la encuesta a profundidad: Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)	40
Tabla 6. Resultados de la encuesta a profundidad: Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial	40
Tabla 7. Resultados de la encuesta a profundidad: Santa Bárbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara	41
Tabla 8. Resultados de la encuesta a profundidad: Jorge Choquehuilca - Cusco 2014 6	42
Tabla 9. Resultados de la encuesta a profundidad: Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod	42
Tabla 10. Elementos mencionados como tradicionales y no tradicionales por los encuestados	45
Tabla 11. Tempo de las canciones utilizadas en la encuesta a profundidad	48

Índice de figuras

Figura 1. Bandurria cusqueña	30
Figura 2. Carteles publicitando dos festividades diferentes. El primer festival de la bandurria Acopia 2022 con artistas modernos y las festividades del carnaval de San Pablo: Qhaswa tradicional carnavalesco	32
Figura 3. Esculturas en la plaza de armas de San Pablo: Una bandurria y un varón tocando la bandurria	33
Figura 4. Hoja membretada de la municipalidad de San Pablo	34



Índice de anexos

Anexo 1. Encuesta a profundidad	72
Anexo 2. Resultados de las encuestas a profundidad	73



Introducción

En el panorama musical andino se pueden encontrar intérpretes que mantienen los cánones y estilos conservadores de lo que comúnmente se denomina música tradicional. Por otro lado, también aquellos que incorporan elementos nuevos en búsqueda de un estilo propio o con el objetivo de que su música sea más comercial y, así, generar mayores retribuciones económicas.

El interés del autor de esta investigación por lo que se denomina música tradicional y no tradicional surgió cuando comenzó sus estudios de charango hace algunos años. En ese momento, se percató de que existía una clara división con respecto a las posibilidades de repertorio de la música andina. Por un lado, tocar música tradicional; y, por el otro, música moderna.

Por ello, se preguntó cuáles eran las músicas andinas que son consideradas tradicionales y los motivos por los que son catalogadas así. Asimismo, quiso indagar sobre qué elementos son tomados en cuenta para afirmar que una música es tradicional o no tradicional. De igual manera, se preguntó si el catalogar a las músicas de una u otra forma era un proceso objetivo o subjetivo, individual o colectivo.

Para la presente investigación, se ha optado por un estudio de casos, ya que abordar la manera en la que son percibidas todas las músicas andinas como tradicionales o no tradicionales es un objetivo muy extenso, por lo que es necesario que se realicen investigaciones futuras.

En ese sentido, se ha elegido como población de estudio a los músicos intérpretes de bandurria cusqueña para estudiar y analizar cómo perciben lo tradicional y lo no tradicional en las músicas que utilizan este instrumento. Para lograr dicho análisis, se ha planteado la siguiente pregunta de investigación: ¿De qué manera las músicas con bandurria cusqueña pueden ser

percibidas como tradicionales o no tradicionales por los músicos intérpretes de bandurria de San Pablo?

De igual forma, se han propuesto algunas preguntas secundarias detalladas a continuación:

- ¿Qué factores influyeron en la construcción de la idea de música tradicional en Cusco?
- ¿Qué elementos son percibidos como tradicionales y no tradicionales por los intérpretes de bandurria de San Pablo?
- ¿El proceso de percepción de lo tradicional y lo no tradicional se da desde una perspectiva objetiva o subjetiva?

Con la finalidad de responder las preguntas de investigación, se han propuesto algunos objetivos. En primer lugar, indagar cómo es percibido lo tradicional en las músicas con bandurria cusqueña por los músicos intérpretes de dicho instrumento. En segundo lugar, identificar qué factores influyeron en la construcción de la idea de lo tradicional en Cusco. En tercer lugar, encontrar qué elementos son percibidos como tradicionales y no tradicionales por los músicos intérpretes de bandurria de San Pablo. En cuarto lugar, analizar si el proceso de percepción de lo tradicional y lo no tradicional se da desde una perspectiva objetiva o subjetiva.

Por ello, se ha optado por consultar fuentes documentales, realizar entrevistas a sujetos que el autor de esta investigación considera relevantes y encuestas a profundidad¹ a músicos intérpretes de bandurria cusqueña de San Pablo.

Se considera relevante esta investigación porque, a pesar de que existe una amplia bibliografía sobre la música andina tradicional, no se le ha dado suficiente importancia al proceso por el que se perciben las músicas como tradicionales o no tradicionales. Además, esta

¹ Se considera a profundidad porque, a partir de un modelo que consiste en cuatro opciones para marcar, se les pide a los participantes explicar los motivos de sus respuestas.

investigación ofrece una perspectiva diferente de lo tradicional y permite comprender de mejor manera qué entienden las personas por tradicional en música, ya que pretende estudiar las razones por las que las personas eligen entre lo tradicional y lo no tradicional.

El primer capítulo de esta investigación aborda cómo se ha construido la idea de lo tradicional en Cusco a partir de la influencia que tuvieron los indigenistas del siglo XX, el Centro Qosqo de Arte Nativo y los concursos folklóricos. Asimismo, se comentan algunos cambios que ocurrieron en las músicas andinas, cómo la idea de lo tradicional fue moldeándose debido a estos y los factores que influyeron para que estas músicas cambien. Por último, se mencionan algunos de los cambios que ocurrieron en las músicas con bandurria cusqueña.

En el segundo capítulo, se explica brevemente la bandurria cusqueña y la apropiación que tuvo este instrumento en Cusco. De igual manera, se menciona la relación de identidad que tienen los pobladores de San Pablo con la bandurria.

Por último, en el tercer capítulo se explican los procesos para identificar lo tradicional en las músicas andinas, la manera en la que se construye y moldea un imaginario sobre lo tradicional y los resultados obtenidos mediante las encuestas a profundidad sobre cómo los músicos intérpretes de bandurria de San Pablo perciben lo tradicional y lo no tradicional, así como los elementos que consideran tradicionales o no tradicionales.

Estado del arte

Para este trabajo se consultaron fuentes sobre varios temas que se consideran relevantes. En primer lugar, sobre el folklore, debido a que permitirá comprender, de mejor manera, lo tradicional ya que, a pesar de que hacen referencia a distintas cosas, estas palabras se han utilizado muchas veces como sinónimos. En segundo lugar, sobre lo tradicional para indagar si

es posible definir qué es lo tradicional, específicamente la música tradicional andina. Y, por último, sobre la percepción, la cual será de utilidad para comprender la manera en la que se entiende lo tradicional.

Con respecto al folklore, Emrich (1946) comenta que este fue acuñado por William J. Thoms, en 1846, para reemplazar términos como “popular literature” o “popular antiquities” con la finalidad de sistematizar en un mismo campo de estudio la recolección de leyendas y tradiciones locales para su conservación y análisis (citado en Molina, 2018, p. 74).

Por otro lado, García Canclini (1990), menciona que la Carta del Folclor Americano aprobada por la Organización de los Estados Americanos, indica que el folklore está constituido por bienes y formas culturales tradicionales, generalmente de carácter oral y local, siempre inalterables. Además, atribuye que los cambios en estas tradiciones se deben a agentes externos y recomienda “aleccionar a los funcionarios y los especialistas para que ‘no desvirtúen el folclor’ y sepan cuales son las tradiciones que no hay ninguna razón para cambiar” (p. 199). Asimismo, esta carta afianza la idea de que el folklore constituye el patrimonio cultural y que es un elemento esencial para la identidad de cada país. Además, comenta que el progreso y los medios de comunicación modernos aceleran el proceso de desaparición del folklore, lo cual resulta en que los pueblos americanos pierdan su identidad (García, 1990, p. 199).

Como se puede observar, esta carta invita a la conservación, el rescate y estudio de las tradiciones, además, le adjudica la característica de inalterabilidad. También refuerza la idea de que el folklore tiene un importante componente político, ya que afirma que constituye lo esencial de la identidad de cada país.

Según Zoila Mendoza (2006), en América Latina heredamos el concepto de folklore de la tradición europea. Dicha autora comenta que este término estuvo ligado a connotaciones

políticas al ser utilizado, elegido y moldeado por intereses personales o colectivos para construir identidades regionales y nacionales (p. 21).

De igual manera, Rowe y Schelling (1991) comentan que la carga política del folklore radica en que “las culturas pensadas como folklóricas sean consideradas como ‘un tipo de banco donde la autenticidad es salvaguardada’ y como ‘culturas contemporáneas que articulan alternativas a las estructuras de poder existentes” (citado en Mendoza, 2001, p. 150). Estas connotaciones políticas derivaron en que aquello que se considera como folklore, y por lo tanto tradicional, no sea un proceso objetivo sino subjetivo que responde a intereses personales o grupales de quienes intentaron sistematizar el folklore.

Igualmente, García Canclini (1990) afirma que gran parte de los estudios sobre el folklore en América Latina nacieron por los mismos impulsos que en Europa: por la necesidad de enraizar la formación de nuevas naciones basadas en la identidad de su pasado y por rescatar los sentimientos populares frente al cosmopolitismo liberal (p. 197). Por esta razón, el autor concluye que el folklore difícilmente pueda producir algún tipo de conocimiento científico, ya que estuvo condicionado por el nacionalismo político y el humanismo romántico (p. 197).

Luego de haber discutido sobre el folklore, es importante resaltar qué se considera tradicional en música. A continuación, se comentarán algunas definiciones de tradicional. Por un lado, la Real Academia Española define este término como:

Transmisión de noticias, composiciones literarias, doctrinas, ritos, costumbres, etc., hecha de generación en generación; doctrinas, costumbres, etc., conservadas en un pueblo por transmisión de padres a hijos; conjuntos de rasgos propios de unos géneros o unas formas literarias o artísticas que han perdurado a lo largo de los años (s.f., definiciones 1, 3 y 5).

Esta definición alude a que las tradiciones son una serie de elementos que fueron conservados, transmitidos de generación en generación y que perduraron a lo largo de los años. Esto último, como se detalla posteriormente, no tiene validez en las músicas andinas ya que estas han estado en constante transformación.

Cabe señalar que, para Mendivil (2004), la definición que ofrece la Real Academia Española es adecuada para alguien que estudia la lengua española, pero la considera pobre para quienes se dedican a trabajos etnológicos. No obstante, menciona que las tradiciones se caracterizan por establecer vínculos temporales, en el sentido que se está reinventando la idea del pasado en el presente (p. 32), ya que las tradiciones necesitan del pasado para legitimarse.

Por su parte, Romero (1988), en *La música tradicional y popular* añade que el término “tradicional” da una idea de continuidad y permanencia, y hace referencia a las formas de producción musical de sectores que han preferido mantener sus expresiones ancestrales antes de adoptar influencias de músicas más recientes. En contraste con lo anterior, indica que la música mestiza, la cual tiene sus raíces en la cultura indígena tradicional, se caracteriza por estar abierta a cambios e innovaciones externas.

El aporte que realiza Eric Hobsbawm (1988) en *La invención de las tradiciones* es también importante para tratar de comprender lo tradicional. Él propone que las tradiciones, algunas veces, son producto de la invención y que, mediante la reiteración, pretenden afianzar conceptos como identidad y nación. Además, comenta que es necesario que estas tradiciones inventadas tengan un referente en un pasado histórico que no tiene por qué ser de larga data.

Molina (2018), en *¿Eso es tradicional? Contextos, geografías, y trayectorias musicales en la construcción de una noción sobre lo <<tradicional>>. El caso del trío Los Cholos en Lima Metropolitana*, menciona que, para algunos, el término tradicional ha perdido relevancia tras ser

“desmentido” como una construcción o invento. Además, citando a varios autores, concluye que las tradiciones no deberían verse como objetos sino como procesos, y que no se puede discutir lo tradicional como algo definitorio sino como un principio abstracto sin contenidos fijos o preestablecidos, por el contrario, está en constante movimiento. Estos procesos son definidos por los propios intérpretes desde la dimensión subjetiva de sus experiencias individuales y colectivas. Es decir, cada intérprete construye lo que entiende como tradicional a través de sus propias experiencias individuales y las corrobora con los miembros de su comunidad. Este enfoque se tomará como referencia para lo tradicional en esta investigación.

Mendivil en *Huaynos híbridos: Estrategias para entrar y salir de la tradición* explica cómo entiende y cataloga los huaynos tradicionales y modernos. Por un lado, denomina “huayno tradicional al que se compone, canta y escucha en las sociedades andinas llamadas tradicionales” (2004, p. 48), el cual se ajusta a las características formales, estilísticas y estéticas que los conocedores han propuesto como prototipo de este y que resiste lo foráneo y moderno.

Por otro lado, explica que los huaynos modernos o “híbridos” son los que “recogen elementos foráneos y, por tanto, rompen abiertamente con la tradición musical, entendida esta como la repetición de formas melódicas o rítmicas inalterables” (2004, p. 48).

No obstante, afirma que estas tipologías son un artificio porque “los huaynos tradicionales que se componen en la actualidad son tan modernos como aquellos que pretenden ser innovadores” (2004, pp. 48-49). En otras palabras, todos los huaynos compuestos en la actualidad serían modernos en el sentido temporal de la palabra, a pesar de que estas se inscriban en los cánones estéticos y estilísticos de las consideradas tradicionales.

En ese mismo artículo, Mendivil propone dos nuevos términos relacionados con las composiciones de huaynos. Al primero lo denomina “huaynos híbridos de estructura

fundamentalmente cerrada”, que son aquellos que, de forma consciente, se inscriben en la tradición oficial. Cabe señalar que esta es entendida como una compleja serie de elementos musicales que forman parte de lo que se considera como tradicional de un estilo específico (2004, p. 49). Al segundo lo denomina “huaynos híbridos de estructura fundamentalmente abierta”, los cuales se alejan conscientemente de las formas aceptadas por la tradición (2004, p. 49). Es decir, toman prestados elementos musicales que pueden ser instrumentos o elementos estilísticos de otras expresiones para crear nuevas composiciones.

En los ejemplos que él propone, explica cómo funcionan estos huaynos híbridos de estructura fundamentalmente abierta. En las tres canciones que analiza, muestra cómo se mezclan elementos musicales de lo que se considera propio de ese estilo tradicional con elementos que no pertenecen o que salen de los patrones melódicos y rítmicos de lo tradicional.

El análisis de Mendivil tuvo un enfoque de construcción melódica, en el que demuestra cómo se entra y sale de lo que se considera tradicional dentro de ese estilo. Sin embargo, es necesario preguntarse si es suficiente el análisis melódico para identificar si estas músicas se consideran tradicionales o modernas. En el caso de las músicas con bandurria de Cusco, las estructuras melódicas, en algunos casos, son iguales entre las consideradas tradicionales y modernas. Por ende, entran en juego otros elementos para juzgar sus grados de tradicionalidad.

En la anterior fuente mencionada de Molina, se realizó una investigación con el objetivo de analizar cómo se entienden las músicas andinas y el grado de tradicional con las que están relacionadas.

En dicho estudio, Molina llevó a cabo sesiones de exposición musical en las que se utilizaron siete temas recogidos de distintas fuentes: algunos editados por el Instituto Nacional de

Cultura, grabaciones de música popular andina de las décadas de 1950, 1960, 1970, 1980 e intérpretes más contemporáneos.

Una canción percibida como muy tradicional por los participantes, “Soy pobre campesino”, es un huayno que interpretan Lorenzo Layme y Bertha Quispe Soto. En este tema, como comenta el autor, todos los participantes afirmaron que se trataba de un huayno de estilo cusqueño. Incluso varios de ellos asociaron la música con la provincia de Canchis debido a la melodía y forma de acompañar de la bandurria, como si el ritmo estuviera al revés (2018, p. 87). Dichos participantes asociaron esta sonoridad y estilo con la región del Cusco, sin embargo, el tema fue interpretado por músicos de la región de Huancavelica. El estilo de este huayno es bastante parecido, por no decir el mismo, al que se puede escuchar en algunas provincias del Cusco donde se utiliza la bandurria.

Como se puede observar en el ejemplo, una de las razones por las que los participantes catalogaron este tema como uno de los más tradicionales fue por la asociación de un lugar con un estilo, a pesar de que no coincidiera el lugar asociado con el espacio al que pertenece “Soy pobre campesino”.

Además de la asociación con la región de Cusco, otra de las razones por la que los participantes catalogaron la canción como una de las más tradicionales fue porque evocó imágenes de ruralidad campesina, la cual fue descrita por los participantes como de “pueblos bien adentro” (Molina, 2018, p. 89).

Otros elementos que formaron parte de la evaluación de lo tradicional fueron la afinación inexacta de los instrumentos, la interpretación con naturalidad del quechua, el uso de ciertos instrumentos musicales, y las técnicas de ejecución. Estos ayudaron a reconstruir escenarios ideales de lo andino.

Molina (2018) llega a la conclusión de que las personas perciben lo tradicional desde sus experiencias e historias musicales personales, identificando marcadores sonoros que relacionan con espacios geográficos específicos.

Por último, se revisaron fuentes sobre percepción. En la primera, Luz Vargas (1994) comenta que la psicología ha definido la percepción como el proceso cognitivo que consiste en el reconocimiento, la interpretación y la significación para una elaboración de juicios alrededor de las sensaciones obtenidas del ambiente físico, en el que intervienen procesos como el aprendizaje, la memoria y la simbolización (p. 48).

Por otro lado, Guardiola Jiménez (s.f.) comenta que se puede entender la percepción como un conjunto de procesos y actividades relacionados con la estimulación que reciben los sentidos (p. 1). Además, refuerza la idea de que la percepción por parte de los individuos es subjetiva, selectiva y temporal. Subjetiva porque las reacciones e interpretaciones de un estímulo varían de persona a persona; selectiva porque no se puede percibir todo al mismo tiempo, sino que se selecciona lo que se desea percibir; y temporal porque el proceso de percepción es un fenómeno a corto plazo. Asimismo, menciona que la experiencia previa de los individuos, sus necesidades y motivaciones proporcionarán una elaboración psicológica diferente en cada uno de los estímulos externos para su interpretación (pp. 1-2).

La Editorial Etecé (2021) también menciona el carácter subjetivo durante el proceso de percepción. Esto debido a que, según ellos, la percepción hace referencia a una imagen mental formada a partir de la experiencia humana, la cual incluye sus necesidades y cultura (párr. 3).

Morán Martínez (2010), en su artículo “Psicología y arte, la percepción de la música”, explica que la percepción musical es un proceso psicológico en el que se integran las variables físicas del sonido con procesos mentales como el aprendizaje, la memoria, la motivación y la

emoción; teniendo en cuenta que este proceso ocurre en un contexto estético y sociocultural determinado (p. 60).

Además, comenta que, por ser procesos continuos, un momento de percepción sonora va a retroalimentar nuestras experiencias previas. Esto significa que, a lo largo de nuestras vidas, el estar expuestos a momentos de escucha musical va a condicionar las escuchas futuras y, de esa manera, crear una imagen mental de lo que entendemos por algunos géneros musicales (Morán, 2010, p. 60). Como comenta la autora, un ejemplo del funcionamiento de los procesos de agrupación mentales se puede observar cuando una persona, que ya conoce un género musical, percibe una nueva obra que pertenece al mismo. En dicho proceso, esa persona abstraerá algunos elementos de la nueva pieza (melodía, armonía, ritmo, entre otros) y los contrastará con los esquemas mentales que tiene del género musical, de tal forma que logrará distinguir los elementos que pertenecen a dicho género (Morán, 2010, p. 60). Esto nos lleva a entender que el proceso de percepción musical está condicionado a nuestro conocimiento musical, experiencia personal y motivación.

Metodología

La presente investigación tiene un enfoque mixto, es decir, cuantitativo y cualitativo, además es de tipo analítica, ya que está orientada a analizar el objeto de estudio desde diversos marcos conceptuales. Este enfoque metodológico nos permitirá obtener resultados a partir de un análisis de casos mediante entrevistas y encuestas a profundidad.

En la primera etapa de la investigación, se realizó una búsqueda documental. Se consultaron diferentes fuentes sobre el folklore, lo tradicional, la percepción, la música andina, la bandurria y San Pablo.

En la segunda etapa, se realizaron entrevistas a profundidad a tres personas que el autor de esta tesis consideró que serían relevantes para esta investigación por los comentarios y aportes que podían hacer sobre el tema a investigar. El primer participante fue Kike Pinto, compositor y multiinstrumentista, quien está cercanamente relacionado con las músicas andinas y el estudio de estas. Para la segunda entrevista, se eligió a Jorge Choquehuilca, oriundo de San Pablo y músico multiinstrumentista, quien ofreció talleres sobre la bandurria en la ciudad de Lima. Finalmente, se entrevistó a Elder Olave, músico compositor e investigador de las músicas andinas. Debido al contexto de pandemia por el SARS-CoV-2, las entrevistas se realizaron mediante la plataforma Zoom. Estas fueron grabadas y archivadas en la computadora personal del investigador con el permiso de los entrevistados.

En la tercera etapa, para la recolección de datos e información, se propuso inicialmente una encuesta que fue diseñada a partir de la búsqueda documental. Esta encuesta incluía algunos elementos que otros autores habían mencionado sobre lo tradicional. Es así que se formularon enunciados que los participantes relacionarían con lo tradicional o no tradicional. Sin embargo, esta primera encuesta tenía algunas deficiencias, ya que no se podía preguntar de manera escrita por las formas, estilos, melodías, formas de cantar, entre otros elementos musicales. Por ello, se propuso una segunda encuesta inspirada en un modelo presentado por Molina (2018). Dicho autor realizó audiciones controladas en formato de entrevista, donde solicitó a los participantes que describieran los estilos, géneros musicales y geografías musicales con las que relacionaban esas canciones y, en caso no surgiera espontáneamente la respuesta, consultó si consideraban a estas canciones como tradicionales y por qué.

Para esta investigación, se utilizó el mismo método de audiciones controladas, pero en formato de encuesta a profundidad. Se ha optado por emplear este instrumento porque se

identificó que era la mejor manera de obtener resultados sobre la percepción de lo tradicional de los participantes.

Debido a que el objetivo de esta investigación es indagar y estudiar cómo se percibe lo tradicional y lo no tradicional en las músicas con bandurria cusqueña, se tomó en consideración que la población de estudio se tratara de los habitantes de San Pablo². Además, se optó porque dichos pobladores fueran, también, músicos intérpretes del instrumento.

Se pudo contar con la participación de 15 músicos, 14 varones y una mujer en un rango de edades desde los 13 hasta los 85 años. Además, la experiencia de cada uno de ellos con la bandurria es distinta. Una parte fue conformada por intérpretes casuales que tocan solo durante las fiestas del carnaval; otra, por líderes de asociaciones folklóricas de amplia trayectoria. Se considera que la población elegida es equilibrada y pertinente para los fines de esta investigación. Cabe señalar que se consideró importante analizar y comparar las respuestas de los participantes más jóvenes con la de los mayores e, igualmente, las de intérpretes casuales con las de experimentados.

En la siguiente tabla, se muestra el total de participantes con sus respectivas edades y el tiempo en el que vienen ejecutando la bandurria. Es importante mencionar que se les asignaron pseudónimos para resguardar sus identidades.

² Distrito de Cusco que tiene un alto grado de identificación con la bandurria.

Tabla 1*Lista de participantes de la encuesta a profundidad*

Participantes:	Edad:	Tiempo tocando bandurria:
Participante 1	43 años	22 años
Participante 2	18 años	9 años
Participante 3	67 años	35 años
Participante 4	40 años	26 años
Participante 5	50 años	25 años
Participante 6	35 años	22 años
Participante 7	58 años	40 años
Participante 8	43 años	20 años
Participante 9	58 años	40 años
Participante 10	72 años	60 años
Participante 11	56 años	28 años
Participante 12	34 años	23 años
Participante 13	85 años	70 años
Participante 14	22 años	15 años
Participante 15	13 años	2 años

Nota. Tabla elaborada por el investigador

Las encuestas a profundidad se realizaron en el distrito de San Pablo, entre el 27 de febrero y el 1 de marzo de 2022, durante las festividades del carnaval. Debido a la coyuntura por el SARS-CoV-2, se tomaron las medidas sanitarias correspondientes para no afectar la salud de otras personas ni la del investigador.





La encuesta a profundidad consistió en reproducir 7 fragmentos de música que tenían una duración de aproximadamente 20 segundos cada uno. Los audios fueron extraídos de la plataforma YouTube, descargados y editados por el autor de la tesis para fines de esta




investigación. Cabe mencionar que estos audios fueron elegidos estratégicamente, así como el orden en el que fueron presentados a los participantes. Es importante recalcar que no se hizo mención del nombre de estos fragmentos para no generar prejuicios sobre las canciones.

A continuación, se presenta una tabla que incluye el nombre de las canciones, el fragmento que se utilizó de cada una y una breve descripción.

Tabla 2

Lista de canciones utilizadas en la encuesta a profundidad

Nombre del video y enlace	Fragmento	Descripción	Código QR
Danza Carnaval de San Pablo – Perú https://youtu.be/6-tFRdbUh9E?t=103	1:43-2:04	Bandurria electroacústica, voz masculina cantando la melodía principal en quechua, voz femenina guapeando.	
2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021) https://youtu.be/IIaNz0GJaS0?t=56	0:56-1:15	Bandurria, batería electrónica, bajo eléctrico, guitarra electroacústica, varias voces femeninas cantando la melodía principal en quechua, voz masculina guapeando, animador diciendo “saltando saltando”.	
Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo) https://youtu.be/vgKsZ8c-vO4?t=170	2:50-3:10	Bandurria acústica, varias voces femeninas cantando en español, voz masculina guapeando.	
Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial https://youtu.be/g6tfJF64pe4?t=57	0:57-1:19	Bandurria, batería electrónica, teclado, guitarra eléctrica, bajo eléctrico, timbales, voz femenina melodía principal en español.	

Santa Bárbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, carrito de Santa Bárbara... https://youtu.be/Xa6fIlFMd0A?t=3490	58:10-58:30	Bandurria, rondín, voz femenina cantando la melodía principal en quechua, voz masculina guapeando.	
Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6 https://youtu.be/5RaEdAn_AkA?t=29	0:29-0:51	Bandurria utilizando la técnica tipsy ³ .	
Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod. https://youtu.be/OElwHRXr9y0?t=103	1:44-2:01, 2:21-2:36	Bandurria tocando arpeggios y rasgueo, voz femenina hablando.	

Nota. Tabla elaborada por el investigador

Una vez terminada la reproducción de cada fragmento, se pidió a los participantes que marquen una de las cuatro opciones con la que relacionaban la música: a) No tradicional b) Poco tradicional c) Medianamente tradicional d) Tradicional. Además, se preguntó cuáles eran las razones por las que elegían dichas categorías. Adicionalmente, al terminar la audición guiada se realizó la siguiente pregunta: ¿Usted cree que las músicas que suenan en la actualidad en San Pablo durante la celebración del carnaval son tradicionales?

Los apuntes tomados durante la visita a San Pablo fueron registrados en un cuaderno de campo, los cuales, posteriormente, fueron digitalizados en una carpeta de Google Drive compartida con el asesor de tesis. De igual manera, los audios, las fotos y los resultados de encuestas fueron registrados en esa carpeta. Además, para una mejor visualización de los resultados, estos fueron digitalizados en Formularios de Google, lo cual facilitó el análisis y la

³ Técnica interpretativa que consiste en tocar la melodía con el dedo índice y el acompañamiento con el pulgar.

reflexión. Cabe mencionar que las respuestas de los participantes se registraron en un formato de hoja de cálculo y se categorizaron de acuerdo con diferentes criterios: elementos musicales, instrumentos musicales, temporalidad, letras de canciones, sentimiento, sonoridad, comercial, idioma y género musical.

Asimismo, es importante resaltar que se han tomado en consideración los principios éticos de investigación presentes en el reglamento del Comité de Ética de la Investigación de la Pontificia Universidad Católica del Perú. En ese sentido, se ha optado por mantener el anonimato y la confidencialidad de los participantes con el fin de preservar sus derechos y su bienestar. De igual manera, se ha velado por la libertad, la autonomía y el respeto de cada uno de ellos.

Además, se elaboró un consentimiento informado, el cual fue llenado y firmado por cada participante de forma voluntaria para que la información recogida se pueda utilizar en la presente investigación. Por último, debido a que uno de los participantes es menor de edad, se pidió el consentimiento de los padres, por escrito, para autorizar la participación de su menor hijo.

Capítulo 1. Sobre lo tradicional

En este capítulo, se buscará comprender cómo se ha ido construyendo la idea de lo tradicional en el imaginario colectivo de los habitantes de Cusco. Asimismo, se comentarán algunos factores que generaron cambios en las músicas andinas y, específicamente, en las músicas andinas con bandurria cusqueña.

1.1 La construcción de la idea de lo tradicional en Cusco

1.1.1 *La influencia de los indigenistas de Cusco en la construcción de la idea de lo tradicional.*

Los indigenistas cusqueños de principios del siglo XX se preocuparon por explicar el presente indígena a partir del glorioso pasado Inca (Mendoza, 2001, p. 156). Para lograr este objetivo, era necesario recurrir a las fuentes que podían encontrar en comunidades indígenas y, de esa manera, relacionarlas con un supuesto pasado incaico.

Como comenta Zoila Mendoza, los indigenistas “se comprometieron a ‘rescatar’ la música, la danza, los lenguajes indígenas, las artesanías, las costumbres y las tradiciones orales que consideraban como expresiones de la ideología y espiritualidad andina en contraste con una ‘modernidad’ eurocéntrica” (2001, p. 156). Es así que inician una etapa de captación y recolección del material cultural de pueblos preferentemente alejados de la ciudad del Cusco donde se tocaban y bailaban músicas vernaculares. En esta fase, “los folcloristas, armados de lápiz y papel, viajaron a los artísticos ‘escenarios naturales’ donde observaron la música y bailes tal como eran interpretados por los miembros de comparsas locales” (De la Cadena, 2001, p.

185). Estos viajes se realizaban con el objetivo de captar la esencia indígena de dichos lugares y utilizarlos como fuente para crear una identidad cusqueña.

1.1.2 La influencia del Centro Qosqo de Arte Nativo en la construcción de la idea de lo tradicional en las músicas de Cusco.

Según Mendoza (2001), en la década de 1920, los miembros de importantes instituciones culturales como el Centro Qosqo de Arte nativo y, posteriormente, en 1937, el Instituto Americano del Arte, adaptaron modelos de folclor y autenticidad e “inventaron” tradiciones cusqueñas influenciados por las ideas del indigenismo, debido a que estaban preocupados por la reconstrucción de la cultura inca y buscaron que esta sea símbolo central del cusqueñismo (p. 158).

Por su parte, los miembros del Centro Qosqo de Arte Nativo, en búsqueda de músicas y danzas cusqueñas auténticas, siguieron las dos direcciones a las cuales apuntaba la corriente del indigenismo de principios del siglo XX: el pasado inca y el presente rural. Ellos consideraban que ambos contextos, especialmente el presente rural, al que tenían acceso, eran fuentes de las que podían seleccionar elementos para recrear la identidad regional cusqueña e, idealmente, una nacional. Sin embargo, cabe mencionar que recrearon esta identidad cusqueña sobre su propia estética, visión e intereses (Mendoza, 2001, p. 158). Es así que los miembros del Centro Qosqo eligieron un repertorio de instrumentos musicales estratégico que incluía la quena de origen prehispánico, el charango de origen colonial y combinaron estos instrumentos con guitarras, mandolinas, violines y acordeones (Turino citado en Mendoza, 2001, p. 159).

En la actualidad, el Centro Qosqo continúa siendo la más importante institución que promueve el folklore en la región al ser un referente de la tradición musical auténtica, indígena y

mestiza cusqueña (Mendoza, 2001, p. 161). Por esta razón, es considerado como el modelo principal para diferentes miembros de comparsas que apuntan a convertir a su asociación en una organización respetada.

Asimismo, cabe mencionar que las ideas de los indigenistas evocaban una transición de un pasado romántico hacia un presente rural, el cual continúa siendo considerado como la noción de la “auténtica” cultura cusqueña y andina. (Mendoza, 2001, p. 157). Es en ese sentido que los miembros del Centro Qosqo y el Instituto Americano de Arte consideraron danzas o piezas de música como auténticas; es decir, si estas se encontraban de alguna forma ligadas al pasado prehispánico o si pertenecían a provincias alejadas de la ciudad del Cusco. Esto debido a que un elemento folklórico debía ser por definición el producto de una comunidad descontextualizada, idealmente prehispánica, rural e indígena y, por esta razón, anónima. La auténtica creación debía venir de una comunidad hipotéticamente unificada (Mendoza, 2001, p. 157).

A partir de lo expuesto anteriormente, se puede entender que las distintas formas de entender lo auténtico y tradicional por parte de los indigenistas y los miembros de dichas instituciones culturales influyeran a que, hoy, se relacione lo tradicional con lo antiguo, lo anónimo y lo rural.

1.1.3 La influencia de los concursos folklóricos en la construcción de la idea de lo tradicional en las músicas de Cusco.

Además de la influencia del movimiento del indigenismo y de los centros culturales en la construcción de la idea de lo tradicional en Cusco, también tuvieron un gran impacto los concursos de bailes folklóricos.

Según Mendoza, para que las danzas sean consideradas folklóricas, estas tenían que haber formado parte del repertorio cusqueño por algún tiempo y haber establecido una continuidad con el pasado local y regional (2001, p. 169). Esta diferencia temporal es importante ya que, normalmente, se recurrirá al pasado para observar qué es lo tradicional.

El que se haya establecido, en ese momento, un repertorio de danzas folklóricas y que dichos concursos hayan tenido continuidad a lo largo del tiempo, conllevó a que dicho repertorio se consolide regionalmente, clasificando algunas danzas como indígenas y otras como mestizas (Mendoza, 2001, p.162).

Como se ha podido observar en esta sección, los indigenistas, el Centro Qosqo y los concursos de bailes folklóricos tuvieron cierta influencia en la construcción de la idea de lo tradicional en el imaginario colectivo del Cusco. Esto resultó en que, a finales de la década de 1940, se cristalicen los parámetros para juzgar lo que se considera como “tradicional” haciendo referencia a un repertorio representativo de la identidad indígena-mestiza cusqueña que fue construyéndose durante principios del siglo XX y consolidándose en las siguientes décadas (Mendoza, 2006, p. 219).

1.2 Los cambios en las músicas andinas para entender la noción actual de lo tradicional

Luego de haber revisado cómo se construyó la idea de lo tradicional en el Cusco, se procedió a comentar el proceso de los cambios en las músicas andinas. Un ejemplo de ello, es el huayno, el cual supo adecuarse a las influencias llegadas de Europa (Mendivil, 2010 pp. 37-38). Este género musical adoptó nuevos instrumentos como el violín, arpa, guitarra y mandolina. Asimismo, tomó prestados elementos musicales como la escala menor melódica y el uso de acordes, los cuales fueron acogidos y apropiados por las tradiciones locales. En ese sentido, se

debe aceptar la volubilidad del huayno y que “tanto los híbridos de ahora como los de antaño son auténticos, puesto que hemos cambiado a través de la historia” (Mendivil, 2004, p. 58). Por ello, los huaynos que, en la actualidad, son llamados tradicionales, también poseen elementos foráneos desde antaño (Mendivil, 2004, p. 58). Es decir, cuando estas músicas fueron creadas tuvieron influencia y adoptaron elementos de otras músicas foráneas, las cuales posiblemente fueron consideradas como no tradicionales en ese momento.

Un ejemplo de ello, es el saxofón y el clarinete en el valle del Mantaro que, actualmente, se consideran tradicionales. No obstante, dichos instrumentos eran foráneos y fueron introducidos relativamente hace poco en la región.

Con respecto a esto, Pinto comenta en su entrevista:

En su momento el clarinete y saxofón eran lo moderno en el Valle del Mantaro, pero supieron adaptar los instrumentos al lenguaje que ellos hacían (...) Esos instrumentos realmente se integraron en la práctica musical y lenguaje propio de esa zona. Llega un momento en que esos elementos que antes eran lo nuevo se vuelven parte de lo tradicional (comunicación personal, 12 de junio, 2021).

Así como este caso, otras expresiones musicales de los Andes son consideradas tradicionales a pesar de que sus orígenes se remontan sólo al siglo XX. Como apunta Turino (1993), en Puno, los integrantes del grupo Qantati Ururi son ampliamente conocidos por los jóvenes intérpretes de las ciudades pese a utilizar intervalos de terceras, práctica introducida en las primeras décadas del siglo XX (citado en Romero, 2002, p. 52). Otro caso es el de la banda de música que acompaña la danza de los majeños en el Cusco que recién se hizo popular a partir de la década de 1960 (Mendoza-Walker citado en Romero, 2002, p. 52).

Se podría argumentar lo mismo de los huaynos con arpa y violín, instrumentos foráneos introducidos a nuestra región por los españoles hace varios siglos, los cuales, hoy en día, se consideran muy tradicionales.

Por tal razón, se concluye que los huaynos que hoy conocemos e incluso catalogamos como tradicionales, en realidad son híbridos, ya que han estado en constante transformación debido a factores externos y no son de ninguna manera “objetos puros” (Mendívil, 2004).

1.2.1 Elementos que contribuyeron a la transformación de las músicas andinas.

Además de la inclusión de instrumentos musicales, otros elementos también contribuyeron con los cambios en las músicas andinas. Como comenta Mendívil, algunos de estos fueron: el rol de los arrieros, la importación de instrumentos que el jazz habría popularizado como el clarinete y el saxofón, la apertura de carreteras, la expansión de medios de comunicación masivos como la radio, la apertura del mercado que trajo el regreso a la democracia en los ochenta y la incorporación de algunos elementos de diferentes géneros musicales extranjeros (2004, p. 74).

Otros factores importantes que han contribuido significativamente con la transformación de la música andina son la modernización y globalización, ya que las manifestaciones culturales tradicionales no son ajenas a estos factores, sino que las constituyen (Cánepa, 2001, p. 20). En esa misma línea, Alfaro (2005) comenta que “la urbanización, industrialización y globalización han motivado a la readaptación de expresiones culturales originadas en contextos tradicionales, no su desaparición” (p. 1).

Asimismo, Mendívil (2010) comenta que la forma de producción musical capitalista fue el factor que más influyó en la transformación de la música andina en el siglo XX. Cabe

mencionar que la popularidad de la música andina era tan significativa a finales de la década de 1950 que cubría alrededor del 50 % del mercado discográfico peruano (p. 38). Estos cambios se debieron a que las grabaciones tenían que durar tres minutos para caber en el formato de 45 rpm, posteriormente en el casete y el CD (p. 38).

No solo la forma de producción fue la que generó estos cambios en la música andina, sino el enfoque comercial que esta conlleva, ya que para vender más productos fonográficos se necesita llegar a más público. Esto ha significado que diferentes variantes regionales del huayno se hayan adaptado a las exigencias del mercado, incorporando nuevos instrumentos musicales, cambiando el contenido de las letras de sus canciones y adoptando nuevas estrategias de marketing (Alfaro, 2005, p.8).

Intérpretes como Sonia Morales, Dina Páucar, Gaitán Casto, Rosita de Espinar, entre otros, son algunos que aplican estos cambios en sus músicas para llegar a más público. Como comenta Ferrier (2010), estas transformaciones en los estilos y géneros en la música andina “no sólo marcan una evolución artística de sus protagonistas, sino que están influenciados también por factores económicos y de éxito” (p. 29). Es en ese sentido que dichos artistas se ven influenciados a cambiar su estilo para poder vivir de la música, ya que, de esa manera, llegan a más público y no solo al regional.

Estos cambios en las músicas andinas son importantes para entender de qué manera las músicas han estado en constante transformación y que estas no han permanecido estáticas e inmutables.

1.2.2 Los cambios en las músicas con bandurria cusqueña.

Las músicas con bandurria cusqueña no son ajenas a estos cambios. Se ampliará el caso de Rosita de Espinar para observar y analizar cómo ha estado cambiando este tipo de música a partir de esta popular representante del género.

En una entrevista que ofreció para el documental *La música andina peruana* (2017), Rosita comentó que, cuando era niña, cantaba música andina tradicional en el formato de dos bandurrias, la de su padre que hacía tpsy y la de su madre que hacía rasgueos. Además, mencionó que de joven quería que les guste el huayno a sus amigos, ya que, en ese momento, ellos rechazaban las formas tradicionales. Es así que se propuso hacer algo diferente para que el huayno llame la atención de los jóvenes y llegue a más público. A la tradicional bandurria, se sumaron otros instrumentos como la batería electrónica, los timbales, el bajo eléctrico, el teclado y el requinto. Este último cumpliría la función de tocar la melodía mientras que la bandurria haría los rasgueos de acompañamiento.

Rosita indica que, a pesar de la inclusión de estos nuevos instrumentos, la música cusqueña está presente en su propuesta musical. Esto debido a que algunos de sus temas son carnavales, pero fusionados: “ya no muy típico carnaval, sino un poquito ya medio ahuaynadito medio carnavalito, entonces eso hace que la gente se mueva bastante” (Instituto de Etnomusicología PUCP, 2017, 25:50).

Como ella comenta, este cambio se debe a que el carnaval cusqueño es bien aceptado y bailado por los cusqueños, pero este tipo de música no ingresaba tan fácilmente a otras regiones como Junín, Cajamarca, Puno y Lima. Por ello, comenta que “cuando ya grabamos diferente es donde ya gusta y le agrada no solamente a la gente cusqueña sino a diferentes partes del Perú” (Instituto de Etnomusicología PUCP, 2017, min. 26-36).

Al igual que Rosita de Espinar otros artistas con bandurria cusqueña agregaron elementos de otros géneros musicales para poder llegar a más público y hacer más redituable su música.

Por su parte, Ferrier (2010), comentó brevemente los cambios en las músicas de huayno con bandurria. Presentó tres audios en los que expone la “evolución” del carnaval cusqueño. El primer audio, *Carnaval Santa Bárbara*, corresponde a la década de los ochenta y está interpretado por dos voces que intercalan frases. La mujer canta las antecedentes y el hombre las consecuentes. Los instrumentos que utilizaron fueron una bandurria que rasguea mientras canta la melodía y un rondín que toca la melodía principal. El segundo fue *Carnaval de Canas* de la década de los noventa, en el que cantan dos voces, una femenina y otra masculina las cuales intercambian frases musicales antecedentes y consecuentes de mayor extensión que el ejemplo anterior. Se utilizó una bandurria que rasguea y un bajo eléctrico. El tercero, *Solo por ti vivo* del año 2008, es interpretado por Rosita de Espinar. El animador⁴ presenta la música como “el estilo moderno de la bandurria”. Se puede escuchar un bajo eléctrico, timbales, batería electrónica, un requinto y una bandurria.

A Ferrier le llamó la atención cómo el bajo eléctrico “aparece de a pocos y termina desempeñando un papel central en el estilo moderno de la bandurria” (2010, p. 98).

Sin embargo, quien escribe considera que la línea de tiempo que propone Ferrier no está bien construida. Esto debido a que la última canción de los ejemplos, que según este autor es un carnaval cusqueño, en realidad no pertenece al estilo musical de los carnavales interpretados con bandurria. Además, cabe mencionar que dicha canción fue grabada anteriormente por el grupo Yawar con un estilo muy diferente. No obstante, Rosita de Espinar sí interpreta otros temas que

⁴ Es común encontrar animadores en las grabaciones de música andina moderna.

guardan mayor relación o que directamente son carnavales cusqueños que se tocan con bandurria los cuales pudieron funcionar mejor como ejemplo.

En lo que sí se coincide con Ferrier es que gran parte de las primeras canciones de Rosita podemos considerarlas como carnavales cusqueños, pero estas han sido transformadas para ser consumibles por un público más numeroso que en el pasado (2010, p. 99).

Por otro lado, Pilco comenta el caso de Lucas Puma quien dirigió el conjunto ‘Nuevas bandurrias’ durante casi tres décadas, Puma explicó algunos de los cambios que grupos similares han experimentado:

Si antes bastaba tocar frente a un micro en estas presentaciones, hoy se recurre al uso de bandurrias electroacústicas. Combinadas al uso de teclados, bajos, y percusiones eléctricas son este tipo de instrumentos los que se difunde hoy en día en los grupos de una ‘nueva música andina’ cuyos contornos aún imprecisos se dejan sentir cada vez más en pueblos de provincia (Pilco, s.f., p. 33).

Como se ha podido observar en esta sección, se ha demostrado que el huayno estuvo transformándose permanente al estar en constante diálogo con otras formas musicales externas incluyendo foráneas (Mendívil, 2004, p. 40).

También, se ha demostrado que la inmutabilidad del huayno que algunos tradicionalistas pretenden defender sería un artificio ya que, el huayno ha estado en constante transformación y ese mismo cambio ha sido el que hizo posible que el huayno sobreviva hasta nuestros días. “las salidas de la tradición contribuyen también a su conservación, no sólo en tanto la renuevan, sino que al perpetuar las formas convencionales también las refuerzan” (Mendívil, 2004, 56).

Además, que hoy las músicas con arpa y violín, las de saxofón del Valle del Mantaro, las de bandurria cusqueña, entre otras sean consideradas como tradicionales cuando hace cien años

fueron innovaciones y consideradas músicas modernas de esa época, me lleva a creer que es posible que en el futuro las nuevas generaciones consideren como tradicionales a las nuevas músicas con bandurria cusqueña.



Capítulo 2. La bandurria cusqueña y San Pablo

2.1. La bandurria cusqueña

La bandurria es un cordófono de origen europeo que pertenece a la familia del laúd y la guitarra. Llegó a Hispanoamérica durante la época colonial en el siglo XVI (Pilco, s.f.). Por otro lado, Ponce comenta que esta fue practicada en varios países de América (Ministerio de Cultura Cusco, 2019, min.12-37). En esta investigación, se entenderá por bandurria cusqueña a la adaptación y transformación que tuvo la bandurria europea en Cusco. Esta difiere en tamaño, estructura y técnicas de ejecución, además logró desarrollar un lenguaje propio que difiere significativamente de su semejante español (Olave, comunicación personal, 7 de julio, 2021).

La bandurria cusqueña normalmente está conformada por 16 o 20 cuerdas metálicas agrupadas en 4 órdenes⁵ a diferencia de su predecesor europeo que cuenta con 12 cuerdas separadas en 6 órdenes.

Asimismo, existen diferentes tipos de bandurrias cusqueñas que varían por el tamaño, tesituras y afinaciones. La más grande es el “marimacho”, la “medio-mari” es la mediana y las más pequeñas son llamadas “hualaycho” o “cantadoras”. Cabe mencionar que los diferentes tipos de bandurrias no son excluyentes, sino que suelen convivir juntas, como indica Pilco “los tres tipos de bandurria se complementan siendo el más grave el que acompaña al agudo” (s.f., p. 17).

Además, la bandurria cusqueña se suele utilizar como instrumento de acompañamiento para interpretar huaynos, qhaswas y otros géneros musicales tradicionales especialmente durante los carnavales, pero también otros géneros que son considerados no tradicionales en diferentes espacios.

⁵ Grupo de cuerdas que se consideran como una.

Figura 1

Bandurria cusqueña



Nota. Tomado de internet⁶.

2.1.1 Apropiación del instrumento en Cusco.

Ponce comenta que la bandurria tuvo un proceso de adaptación y asimilación a la cultura local. Además, menciona que este instrumento tuvo diversas variantes en el Perú. (Ministerio de Cultura Cusco, 2019). Sin embargo, resulta significativo el caso de Cusco, especialmente el distrito de San Pablo ya que sus pobladores poseen un alto grado de identificación con este instrumento. Cabe mencionar que el uso de la bandurria también se extiende a las provincias de Acomayo, Espinar, Paucartambo, Paruro, Urubamba y Quispicanchis (Pilco, s.f., p. 7).

⁶ Consultado el 4 de abril de 2022. <https://userscontent2.emaze.com/images/1457abbd-597d-4383-90bd-c2f91c10e015/6fe702fc-8069-4288-af09-44197f3c4cc0.png>.

Actualmente se puede encontrar intérpretes de este instrumento en las 13 provincias de la región del Cusco.

2.1.2 Técnicas de ejecución.

Con respecto a las técnicas de ejecución, estas son notoriamente distintas a las de su predecesor europeo, el cual se ejecuta con púa⁷ y recurrentes trémolos⁸.

En la bandurria cusqueña se combinan las “técnicas de rasgueo jalado, arpegio y punteo; sea para ejecutar la voz principal, acompañarla o realizar ambas a la vez” (Pilco, s.f., p. 21). Además, tiene una forma de rasgueo particular: en lugar de rasguear para abajo como en otros instrumentos, esta acción se realiza en dirección contraria con el dedo índice y se generan apagados con el dedo pulgar. También, en ocasiones, al rasguear también se toca la melodía de manera similar al chillador⁹ del altiplano.

Una de las técnicas más representativas de la bandurria cusqueña es el tippy, el cual significa jalar, percutir o picar sus cuerdas y marcar el pulso de la melodía (Pilco, s.f., p. 22). Cabe mencionar que esta técnica tiene una característica solista, esto debido a que se puede escuchar la melodía de manera independiente y a la vez el acompañamiento.

2.1.3 Agrupaciones y conjuntos representativos.

Uno de los conjuntos musicales más representativos es Santa Bárbara, los cuales son considerados como los máximos exponentes de la bandurria (Puma, 2015, p. 70). De igual manera, Choquehuilca mencionó en su entrevista que “la máxima expresión del huayno con bandurria en su momento fue Santa Bárbara” (comunicación personal, 28 de junio, 2021). Cabe

⁷ Pieza pequeña, generalmente en forma de triángulo, con el que se pulsan las cuerdas.

⁸ Sucesión rápida de muchas notas iguales.

⁹ Instrumento musical con cuerdas de metal, similar al charango.

mencionar que otros intérpretes importantes fueron Félix Apaza conocido como “Chilin Chalan” quien recopiló carnavales clásicos de San Pablo; Fidelia Ttito, Alfonso Ccama, Los lirios de San Pablo, Bandurrias de San Pablo, entre otros (Puma, 2015, p. 70).

Además de que la bandurria se utilice para tocar música tradicional como la de los carnavales, este instrumento también se ha adaptado a los nuevos cambios tecnológicos y corrientes musicales modernas. Algunos de los exponentes de estas nuevas músicas con bandurria son: El faraón de la bandurria, Genios de la bandurria, Yeritza Corazón, Verónica Ccompi, Illari del Cusco y Rosita de Espinar. De los grupos musicales mencionados quienes gozan de mayor popularidad en la actualidad son Rosita de Espinar y el grupo Illari del Cusco.

Figura 2

Carteles publicitando dos festividades diferentes. El primer festival de la bandurria Acopia 2022 con artistas modernos y las festividades del carnaval de San Pablo: Qhaswa tradicional carnavalesco



Nota. Fotografía tomada el 1 de marzo del 2022 en la carretera principal de San Pablo.

2.2 San Pablo y la identidad con la bandurria cusqueña

San Pablo es un distrito de la provincia de Canchis ubicado a 125 kilómetros de la ciudad de Cusco. Pilco (s.f.) menciona que la bandurria en San Pablo no solo es un instrumento musical, sino que también es un símbolo local de identidad (p. 7).

Quien escribe también pudo verificar la relación de identidad de los san pablinos con la bandurria durante su visita en el pueblo. Se pudo observar varias representaciones de este instrumento musical en la comunidad. Por ejemplo, al llegar al distrito se encontró que el cartel de bienvenida a San Pablo contiene una imagen que representa a un músico tocando bandurria. De igual manera, se encontraron más representaciones del instrumento en las carpas de la municipalidad. También se pudo observar que los documentos oficiales de la municipalidad contienen imágenes de bandurrias. Las representaciones más llamativas se encuentran en la plaza de armas de San Pablo: una escultura de gran tamaño de una bandurria y otra de una persona tocando este instrumento.

Asimismo, en la plaza principal del pueblo se pudo escuchar anuncios recurrentes como “San Pablo, lugar de los eternos carnavales”, “San Pablo, cuna de la bandurria” y “carnaval de San Pablo patrimonio cultural de la nación”. Estos mensajes son transmitidos mediante el megáfono de la municipalidad. Resulta llamativo que desde el municipio se busque reforzar la identidad de los san pablinos a través de mensajes reiterativos sobre la bandurria y los carnavales.

Figura 3

Esculturas en la plaza de armas de San Pablo: Una bandurria y un varón tocando la bandurria



Nota. Fotografía tomada el 28 de febrero de 2022 en la plaza de armas de San Pablo.

Figura 4

Hoja membretada de la municipalidad de San Pablo



Nota. Se ha recortado la información del documento para mantener la confidencialidad del mismo¹⁰.

¹⁰ Este documento se obtuvo mediante un trabajador de la municipalidad.

Capítulo 3. La percepción de lo tradicional y no tradicional en las músicas con bandurria cusqueña

3.1 Procesos para identificar lo tradicional

Según Pinto, la manera de identificar la música tradicional y no tradicional es conocer cómo era la música antigua, ya que normalmente se asocia lo tradicional con lo antiguo y lo no tradicional con lo moderno (comunicación personal, 12 de junio, 2021). Como él explica: “conozco algo porque lo he escuchado en algún momento, yo sé que así sonaba, si yo no conociera un estilo determinado sería imposible reconocer si es antiguo o moderno” (comunicación personal, 12 de junio, 2021).

Esta manera de aproximarse a lo tradicional da a entender que existen algunas músicas que son llamadas tradicionales por un colectivo de personas. Por tanto, estas músicas tendrían que ser aprendidas por los individuos para identificar el estilo particular que poseen, es decir, las formas de cantar, patrones rítmicos y melódicos, escalas, instrumentos musicales, sonoridades, entre otros elementos. De esta manera, se crean conceptos mentales de los géneros y estilos musicales que serán consultados cuando se enfrenten a nuevas escuchas ya que los sonidos que escuchamos se dirigen hacia asociaciones estructurales o históricas en nuestra mente (Feld citado en Mendivil, 2004, p. 31).

La experiencia auditiva que cada individuo va adquiriendo con el pasar del tiempo determina los criterios con los que perciben ciertos tipos de música como tradicionales o modernas. Además, cabe mencionar que la percepción retroalimenta las experiencias previas de acuerdo a las motivaciones y emociones (Morán, 2010).

En esa misma línea, Feld (1994) comenta que rara vez nos enfrentamos a sonidos completamente nuevos y que cada una de nuestras experiencias auditivas tiene relación con el

pasado y el futuro (citado en Mendívil, 2004). Es decir, cada escucha que tenga un individuo influirá en cómo construye las identidades de un estilo de música particular y por ende condiciona las escuchas futuras. Por tal razón cada individuo catalogará las músicas tradicionales o modernas desde su experiencia personal de manera subjetiva.

También es necesario mencionar que el proceso de construcción de la idea de lo tradicional no es solo una experiencia personal, sino colectiva. Ya que éstas ocurren como una construcción social y dependen de la interacción de los individuos dentro de una sociedad (Mendívil, 2004).

Se concluye que en el proceso de identificar ciertas músicas como tradicionales o modernas entran en juego diversos factores como: el proceso de percepción, las experiencias personales y colectivas con esas músicas; la búsqueda de referentes en el pasado y reconocer elementos de estas músicas que son considerados tradicionales o no tradicionales.

3.2 Formas de acercarse a la música tradicional para construir y moldear un imaginario sobre lo tradicional

En la entrevista que se realizó a Pinto, este comentó cuáles son algunos de los posibles caminos para conocer las músicas tradicionales. Por un lado, para quienes pertenecen a los espacios donde habitan esas tradiciones, la referencia se va construyendo gracias a su experiencia personal, la de sus abuelos, padres, tíos o bandas del pueblo con las que tuvo contacto. “Esa gente conoce su propio lenguaje musical, si has nacido ahí la tradición la tienes. Ellos reconocen de forma intuitiva cómo tocaban los antiguos” (comunicación personal, 12 de junio, 2021). Por otro lado, para quienes no pertenecen a esos espacios, el camino que sugiere es consultar los registros sonoros antiguos. Es decir, las primeras grabaciones que se hicieron de esas músicas.

Otra posibilidad sería viajar a los espacios en los que habitan esas músicas y preguntar a las personas que vivieron en aquellas épocas cómo era su música. Como Pinto indica:

Podría identificar algo más antiguo o más moderno porque conozco, porque sé cómo es esa música, porque he escuchado los documentos de esa música antigua, no he nacido en ese lugar (...) pero sí tengo referencias de grabaciones y así me puedo dar una idea de cómo se tocaba (comunicación personal, 12 de junio, 2021).

Estas dos maneras de acercarse a las músicas tradicionales servirán para moldear un imaginario de cada estilo musical por parte de cada individuo.

3.3 La percepción de lo tradicional y no tradicional de los pobladores de San Pablo

Como se mencionó anteriormente, este trabajo de investigación pretende observar, entender y reflexionar sobre cómo es percibido lo tradicional y lo no tradicional por los músicos ejecutantes de bandurria de San Pablo. Por lo cual, es necesario preguntar por los procesos por el que los individuos perciben y catalogan ciertas músicas como tradicionales o no tradicionales.

Antes de realizar la encuesta a profundidad, el autor de esta tesis creía que la mayoría de participantes tendrían respuestas similares al catalogar los fragmentos musicales como tradicionales o no tradicionales. Sin embargo, todas las canciones del experimento de audición guiada tuvieron respuestas diferentes. Cabe señalar que las opciones para marcar en la encuesta a profundidad fueron: no tradicional, poco tradicional, medianamente tradicional y tradicional.

Del total de siete fragmentos musicales, se encontró que *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*, *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)* y *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod* fueron elegidas en las cuatro categorías,

Danza Carnaval de San Pablo – Perú y Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial obtuvieron respuestas en tres categorías, *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara y Jorge Choquehuilca - Cusco 2014* 6 fueron elegidas en dos categorías diferentes.

A continuación, se comentarán brevemente los resultados de las encuestas a profundidad.

Tabla 3

Resultados de la encuesta a profundidad: Danza Carnaval de San Pablo – Perú

Categoría	Cantidad	Porcentaje
Tradicional	11	73 %
Medianamente tradicional	3	20 %
Poco tradicional	1	7 %
No tradicional	0	0 %
Total	15	100 %

Nota. Tabla elaborada por el investigador.

Como muestra la tabla 3, esta canción fue catalogada por la mayoría de participantes (73 %) como tradicional. Estos eligieron dicha categoría por el uso de la bandurria (4)¹¹, por ser antigua¹² (2) por ser un carnaval (2), por las letras (1), por el idioma quechua (1), por la melodía, ritmo y ejecución (1). En contraste, se pudo observar que los participantes que la catalogaron como medianamente tradicional (20 %) y poco tradicional (7 %) eligieron estas categorías debido a que tiene un tempo elevado (3) y por ser una canción reciente (1).

¹¹ Los números entre paréntesis hacen referencia a la cantidad de veces que fueron mencionados los elementos.

¹² Fue mencionada como antigua, sin embargo, se trata de una canción algo reciente.

Tabla 4

Resultados de la encuesta a profundidad: 2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)

Categoría	Cantidad	Porcentaje
Tradicional	1	7 %
Medianamente tradicional	3	20 %
Poco tradicional	7	47 %
No tradicional	4	27 %
Total	15	100 %

Nota. Tabla elaborada por el investigador.

En la tabla 4 se observa que el 47 % de encuestados catalogaron esta canción como poco tradicional. Esto debido al uso de instrumentos musicales modernos como la batería electrónica (5), por tener un enfoque comercial (2) y por ser una canción reciente (1). Por otro lado, los participantes que eligieron medianamente tradicional (20 %) y no tradicional (27 %) lo hicieron también por el uso de la batería electrónica (7). No obstante, para el único participante que eligió tradicional (7 %) la batería no influyó en gran medida en su decisión. Resulta llamativo que los participantes que eligieron las categorías medianamente tradicional, poco tradicional y no tradicional lo hicieran por el mismo motivo: la inclusión de instrumentos musicales como la batería electrónica. Esto podría indicar que este instrumento está siendo considerado hacia lo no tradicional por la mayoría de participantes.

Tabla 5*Resultados de la encuesta a profundidad: Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*

Categoría	Cantidad	Porcentaje
Tradicional	8	53 %
Medianamente tradicional	4	27 %
Poco tradicional	1	7 %
No tradicional	2	13 %
Total	15	100 %

Nota. Tabla elaborada por el investigador.

En la tabla 5, se puede apreciar que la mayoría de participantes (53%) eligieron la categoría tradicional debido a que es una qhaswa (4), por la letra (2), por la ausencia de instrumentos musicales electrónicos (1), por la melodía (1) y la velocidad (1). Por otro lado, quienes eligieron medianamente tradicional (27%) lo hicieron por la letra con doble sentido (2), el uso del castellano (1), y por ser reciente (1). Igualmente, los participantes que la catalogaron como poco tradicional (7%) y no tradicional (13%) lo hicieron por la letra de la canción (2).

Como se puede observar en las respuestas de los participantes, estos le disminuyeron tradicionalidad debido a que las letras con doble sentido son algo recientes. No obstante, se encontró que dos participantes eligieron tradicional por este tipo de letra.

Tabla 6*Resultados de la encuesta a profundidad: Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*

Categoría	Cantidad	Porcentaje
Tradicional	0	0%
Medianamente tradicional	2	13%
Poco tradicional	5	33%
No tradicional	8	53%
Total	15	100%

Nota. Tabla elaborada por el investigador.

Como se puede apreciar en la tabla 6, esta canción no fue elegida como tradicional por ningún participante, por el contrario, el 53 % de estos la catalogaron como no tradicional. Esto debido al uso de instrumentos musicales modernos (6), por estar modernizada (2), por ser una imitación (1) y ser comercial (1). De igual manera, quienes eligieron poco tradicional (33 %) y medianamente tradicional (13 %) mencionaron el uso de instrumentos modernos (4), que es comercial (1), que es una imitación (1) y la letra (1).

En esta canción, al igual que en 2021 *Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*, gran parte de los participantes mencionaron el uso de instrumentos musicales modernos, los cuales fueron relacionados hacia lo no tradicional.

Tabla 7

Resultados de la encuesta a profundidad: Santa Bárbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Bárbara

Categoría	Cantidad	Porcentaje
Tradicional	14	93%
Medianamente tradicional	0	0%
Poco tradicional	1	7%
No tradicional	0	0%
Total	15	100%

Nota. Tabla elaborada por el investigador.

En la tabla 7, se puede apreciar que esta canción fue elegida como tradicional por el 93% de participantes. Eligieron esta categoría por ser antigua (4), por la letra (3), por el sentimiento (2), por ser considerada san pablina (2), por la ejecución de la bandurria (1), por el uso del quechua (1) y por la sonoridad tradicional (1). En esta canción, solo un participante (7%) eligió poco tradicional indicando que no había observado el rondín durante las qhaswas en San Pablo.

Tabla 8

Resultados de la encuesta a profundidad: Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6

Categoría	Cantidad	Porcentaje
Tradicional	12	80%
Medianamente tradicional	3	20%
Poco tradicional	0	0%
No tradicional	0	0%
Total	15	100%

Nota. Tabla elaborada por el investigador.

Como se puede observar en la tabla 8, esta canción fue elegida como tradicional por el 80% de participantes debido a la ejecución de la bandurria, específicamente por el uso del tippy (4), por la melodía y el ritmo (2), por el tempo (1) y el sentimiento (1). Por otro lado, fue catalogada como medianamente tradicional (20 %) por ser una imitación (1).

Tabla 9

Resultados de la encuesta a profundidad: Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019

- Liwi Prod

Categoría	Cantidad	Porcentaje
Tradicional	5	33%
Medianamente tradicional	7	47%
Poco tradicional	2	13%
No tradicional	1	7%
Total	15	100%

Nota. Tabla elaborada por el investigador.

Se puede apreciar, en la tabla 9, que gran parte de los participantes catalogaron esta canción como medianamente tradicional (47 %). Eligieron esta categoría por la velocidad rápida (5), por ser un carnaval contemporáneo (2), por el uso de acordes arpegiados (1). Por otro lado,

quienes eligieron tradicional (33 %) lo hicieron por ser un carnaval (1) y tener sentimiento (1). Los participantes que la catalogaron como poco tradicional (13 %) mencionaron la velocidad rápida (1), que se trata de un carnaval moderno (1) y estar estilizado para el concurso (1). El participante que eligió no tradicional (7 %) mencionó que la música era distinta a la tradicional.

Por otro lado, resulta relevante mencionar que algunos participantes pudieron identificar a los intérpretes que se expusieron en la escucha guiada.

En primer lugar, se pudo observar que siete participantes reconocieron a Rosita de Espinar en *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*. Estos comentaron que varias de las canciones que ella interpreta en realidad son de San Pablo, las cuales habrían sido copiadas por la artista (comunicación personal). También mencionaron que es música con bandurria modernizada (participante 11, comunicación personal). La mayoría de estos participantes eligieron la categoría de no tradicional, mientras que unos cuantos eligieron poco tradicional.

En segundo lugar, ocho participantes reconocieron a Santa Bárbara en *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*. Varios de ellos reaccionaron positivamente frente al estímulo sonoro haciendo gestos de aprobación e indicaron que se trataba de música auténticamente tradicional (comunicación personal).

En tercer lugar, se pudo observar un caso interesante en *Jorge Choquehuilca - Cusco 2014 6*. Por un lado, dos participantes pudieron identificar el estilo de tocar de Jorge Choquehuilca mencionando que él si mantiene lo tradicional (comunicación personal). Por otro lado, cuatro participantes indicaron que la persona que estaba tocando parecía Chilin Chalan¹³. No obstante, uno de ellos luego de afirmar esto comentó que en realidad se trataba de Jorge Choquehuilca. De los que indicaron que parecía Chilin Chalan, la mitad eligieron medianamente

¹³ Músico de San Pablo de amplia trayectoria.

tradicional comentando que se trataba de una copia (comunicación personal), mientras que los otros dos mencionaron que se trataba de música tradicional (comunicación personal).

En cuarto lugar, también se pudo observar que tres participantes identificaron al intérprete en *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod* indicando que se trataba de un carnaval moderno ya que “trata de pasar de lo antiguo a lo actual colocando elementos modernos” (participante 14, comunicación personal). Además, cabe señalar que se pudo encuestar al intérprete de esta canción, quien comentó que no podía calificarse a sí mismo entre lo tradicional y lo no tradicional.

3.4 Elementos considerados tradicionales y no tradicionales a partir de la encuesta a profundidad

Como se mencionó anteriormente, las respuestas de los participantes en la encuesta a profundidad fueron muy variadas. A pesar esto, los comentarios explicando sus respuestas sí coincidían. Los encuestados mencionaron varios elementos por los que catalogaban las músicas entre lo tradicional y no tradicional. Dichos elementos fueron separados en categorías, las cuales se obtuvieron por los comentarios de los propios participantes. Estas categorías se ordenaron de mayor a menor número de respuestas.

Tabla 3

Elementos mencionados como tradicionales y no tradicionales por los encuestados

Categoría	Comentarios	Porcentaje
Elementos musicales	37	27%
Instrumentos musicales	35	25%
Temporalidad	17	12%
Letras	12	9%
Sonoridad	11	8%
Sentimiento	10	7%
Comercial	7	5%
Idioma	5	4%
Género musical	5	4%
Total	139	100%

Nota. Tabla elaborada por el investigador.

En primer lugar, se agruparon los comentarios relacionados a melodía, ritmo, ejecución y tempo para formar la categoría de elementos musicales, la cual obtuvo un total de 37 comentarios. En segundo lugar, se recogieron 35 comentarios sobre instrumentos musicales. En tercer lugar, se obtuvieron 17 comentarios sobre la temporalidad de las músicas, es decir si eran antiguas o actuales. En cuarto lugar, 12 comentarios sobre el contenido de las letras de las canciones. En quinto lugar, 11 comentarios sobre la sonoridad. En sexto lugar, 10 comentarios de si la música es interpretada con sentimiento o emociones. En séptimo lugar, 7 comentarios sobre si las músicas son comerciales o no comerciales. En octavo lugar, 5 sobre el idioma. En noveno lugar, 5 comentarios acerca del género musical.

3.4.1 Elementos musicales.

Los elementos musicales como melodía, ritmo, tempo y ejecución fueron los que obtuvieron mayor número de comentarios por los encuestados para explicar por qué catalogaron las músicas entre lo tradicional y no tradicional.

El participante 1, por ejemplo, comentó que había elegido tradicional a *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)* y *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6* debido a que el ritmo y la melodía le parecieron tradicionales (comunicación personal).

3.4.1.1 Melodía.

Durante la encuesta a profundidad, algunos participantes describieron una característica melódica de las músicas tradicionales con bandurria: el contrapunto. Este consiste en que dos o más voces, que generalmente se agrupan en voz (o voces) masculinas y voz (o voces) femeninas, intercambian frases musicales antecedentes y consecuentes, unas en respuesta de otras. Además, comentaron que el contrapunto es un elemento característico de la música san pablina (participantes 6 y 14, comunicación personal).

Por otro lado, en *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*, tanto el participante 1 y 10 comentaron que la melodía era muy tradicional, pero contenía otros instrumentos musicales y era resultado de una mezcla por lo que no eligieron tradicional como respuesta final, sino poco tradicional y medianamente tradicional respectivamente.

Un caso similar se pudo observar en *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*. El participante 14 mencionó que en esta canción se utilizaban patrones melódicos tradicionales, pero que la voz era comercial, por lo que marcó poco tradicional en la encuesta a profundidad (comunicación personal).

A partir de los comentarios de los participantes, se pudo encontrar que, a pesar de que tomaron en cuenta la melodía, otros elementos fueron más determinantes para elegir si consideraban a las músicas como tradicionales o no tradicionales.

3.4.1.2 Ritmo.

Por otro lado, algunos participantes también hicieron comentarios sobre el ritmo. El participante 8 comentó que el ritmo era tradicional en *2021 Los magos de la bandurria*. (*Primicia 2021*) y *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*, pero que en *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*, el ritmo no era muy antiguo por lo que marcó medianamente tradicional. Por su parte, el participante 11 también comentó que el ritmo era tradicional en *Danza Carnaval de San Pablo – Perú* por lo que eligió esta categoría.

3.4.1.3 Tempo.

Otro de los elementos musicales mencionados fue el tempo, es decir, la velocidad con la que se toca una música. Algunos participantes comentaron que lo tradicional se toca lentamente (participantes 3 y 14, comunicación personal). En esa misma línea, el participante 2 mencionó que mientras más rápido se toca es menos tradicional (comunicación personal). De manera general los participantes coincidieron en que mientras más rápido era el tempo probablemente esa música sea considerada menos tradicional, mientras que más lenta y pausada esta sea más tradicional.

A continuación, se presenta una tabla con los nombres de las canciones y un aproximado del tempo con el que son ejecutadas.

Tabla 4*Tempo de las canciones utilizadas en la encuesta a profundidad*

Canción	Tempo
Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara	91 ppm ¹⁴
Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)	92 ppm
Jorge Choquehuilca - Cusco 2014 6	99 ppm
Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial	107 ppm
2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)	110 ppm
Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod	117 ppm
Danza Carnaval de San Pablo – Perú	121 ppm

Nota. Tabla elaborada por el investigador.

Se pudo observar que la mayoría de comentarios sobre el tempo se hicieron en *Danza Carnaval de San Pablo – Perú* y *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*. Resultó llamativo que las respuestas de estas dos canciones al elegir entre tradicional y no tradicional con explicaciones sobre el tempo fueron muy variadas. Ambas obtuvieron un voto en tradicional, varios votos en medianamente tradicional y uno en poco tradicional.

Los participantes que eligieron tradicional mencionaron que “es tradicional, pero el ritmo es rápido” (participante 8, comunicación personal) y que “la música, aunque es un poco acelerada, es tradicional” (participante 5, comunicación personal).

Por otro lado, los participantes que comentaron que eran medianamente tradicionales indicaron que “es muy rápido, lo tradicional es más lento” (participante 3, comunicación personal) y que “es casi comercial por la velocidad, lo tradicional es lento” (participante 14, comunicación personal) con respecto a *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*. En cuanto a *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*, los participantes 1, 2, 7, 8 y

¹⁴ Pulsos por minuto.

14 comentaron que esta canción muy rápida, que era un carnaval moderno por lo rápido, que parecía huayno por la velocidad y que mientras más rápido se toca es menos tradicional.

(comunicación personal).

Por su parte, los participantes que marcaron poco tradicional mencionaron que debido a que está acelerado es poco tradicional ya que lo antiguo no era así (participante 5, comunicación personal) y que “así no es el carnaval tradicional, este está más rápido, más violento”

(participante 3, comunicación personal).

El caso del tempo resulta interesante ya que, si bien los participantes comentaron de forma colectiva que mientras más rápido es el tempo es menos tradicional y mientras más lento es más tradicional, las respuestas en la encuesta a profundidad al elegir entre más o menos tradicional no coincidieron.

Se pudo observar que las canciones con menor cantidad de pulsaciones por minuto no necesariamente fueron elegidas como tradicionales por la gran mayoría de participantes. Por ejemplo, *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*, con 91 ppm, fue elegida como tradicional por el 93% de participantes, mientras que *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*, con 92 ppm, fue elegida por un 53% de participantes como tradicional. Además, las canciones con mayor cantidad de pulsaciones por minuto, *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod* (117 ppm) y *Danza Carnaval de San Pablo – Perú* (121) también fueron elegidas de distinta manera por los participantes. La primera fue mencionada por el 33% de participantes como tradicional y la segunda un 73% en dicha categoría.

Por otro lado, se pudo encontrar que la tendencia actual, especialmente en los jóvenes, es tocar cada vez más rápido (participante 6, comunicación personal). En su entrevista, Jorge

Choquehuillca también comentó esta tendencia: “ahora [los jóvenes] tocan más rápido, incluso yo mismo para que agrade a veces tengo que apurar” (comunicación personal, 28 de junio, 2021).

3.4.1.4 Ejecución.

La manera de tocar bandurria también fue mencionada por los encuestados. Varios de ellos eligieron su respuesta por este criterio. El participante 1 mencionó que en *Danza Carnaval de San Pablo – Perú y Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara* la ejecución de la bandurria es tradicional (comunicación personal). El participante 14 indicó en *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*, que “el pique [manera de rasguear las cuerdas] de Jorge es netamente tradicional” (comunicación personal). De igual manera, el participante 3 también comentó que el toque de la bandurria en *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)* era tradicional, sin embargo, agregó que había una batería electrónica por lo que terminó eligiendo no tradicional.

Por otro lado, se pudo observar que una tercera parte de los participantes identificaron una técnica específica en bandurria, la cual fue relacionada rápidamente con lo tradicional: tippy. Tanto el participante 12 y el 13 mencionaron que esta técnica es antigua y por lo tanto tradicional (comunicación personal). El participante 1 también agregó que “La ejecución de la bandurria es tradicional por el rasgueo tippy” (comunicación personal). Estos comentarios fueron realizados en las escuchas de *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara y Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*. Coincidentemente, estas canciones fueron las canciones que obtuvieron mayor número de respuestas en tradicional, 14 y 12 respectivamente.

3.4.2 Instrumentos musicales.

Con respecto al uso de instrumentos musicales, mencionaron que las músicas tradicionales son las que incluyen solo bandurria (participante 4, comunicación personal). También comentaron que los “otros instrumentos no son legítimos, solo la bandurria es tradicional” (participante 7, comunicación personal).

Además, se pudo encontrar que la presencia de instrumentos musicales modernos como el teclado, bajo eléctrico, batería, etc. no es percibida como tradicional. Las dos canciones en las que están presente estos instrumentos tuvieron poco porcentaje en tradicional, *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)* (7 %) y *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial* (0 %).

El participante 4 mencionó que “la bandurria combinada con otros instrumentos ya no es tan tradicional, le quita lo tradicional” (comunicación personal), de igual manera el participante 5 comentó que el acompañamiento de otros instrumentos electrónicos disminuye lo tradicional (comunicación personal). También agregaron que la bandurria al estar combinada con otros instrumentos pierde protagonismo “se opaca” (participante 15, comunicación personal).

Por otro lado, se pudo observar un caso interesante en *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*. En esta canción cuatro participantes que habían marcado tradicional en la encuesta a profundidad cambiaron su respuesta cuando se les mencionó que se podía escuchar una batería electrónica. Esto pudo deberse a que el volumen de ese instrumento estaba por debajo de la bandurria y las voces.

Los participantes 9 y 11 cambiaron sus respuestas de tradicional a poco tradicional. El segundo había comentado que “sin duda era tradicional por la manera de tocar y cantar” (participante 11, comunicación personal), sin embargo, cambió su respuesta agregando que sin la

batería electrónica sería tradicional (comunicación personal). De igual manera el participante 9 cambió de respuesta agregando que “mantiene algo de tradición por la bandurria, pero por la batería electrónica le quita” (comunicación personal).

Los participantes 3 y 4 también cambiaron de respuesta, pero de tradicional a no tradicional. El primero mencionó que “el toque y el guapeo que cantan es muy tradicional (...) si no tuviera batería sería tradicional” (participante 3 comunicación personal). De manera similar, el participante 4 agregó que si no tuviera batería sería tradicional (comunicación personal).

El cambio de respuestas resulta interesante ya que llama la atención cómo un solo elemento, en este caso una batería electrónica con bajo volumen que no fue percibida en un primer momento, puede cambiar por completo la respuesta de si es tradicional o no tradicional.

Por otro lado, de las dos pistas que incluyen batería electrónica, sólo en *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)* un participante marcó tradicional en la encuesta a profundidad. Este indicó que el ritmo era tradicional y que la batería electrónica no interfiere mucho en su decisión para elegir si es menos tradicional (participante 8 comunicación personal).

A diferencia de los instrumentos musicales electrónicos, el rondín¹⁵ tuvo otro tipo de comentarios. La tercera parte de participantes indicaron que este instrumento pertenece a la música tradicional mencionando que “el rondín se utilizaba siempre, es neto tradicional” (participante 3, comunicación personal) y que se solía utilizar como complemento de la bandurria (participante 1, comunicación personal).

Sin embargo, otros participantes cuestionaron la tradicionalidad del rondín debido a que no habían visto este instrumento durante las qhaswas¹⁶ en San Pablo (participante 12, comunicación personal). El participante 9 también comentó que en la actualidad no se suele

¹⁵ Instrumento musical de viento (Armónica).

¹⁶ Danza y baile que se suele interpretar durante las fiestas del carnaval.

utilizar este instrumento indicando que “es un poco raro el rondín, en San Pablo no se toca este instrumento” (comunicación personal). Si bien ambos participantes consideraron a *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara* -la canción que tiene rondín- como tradicional, uno de ellos cambió de respuesta a poco tradicional porque le generó dudas que un instrumento que no se suele utilizar actualmente en San Pablo sea tradicional. Esto a pesar de que en primera instancia el participante haya comentado que esta canción “si es tradicional, es antiguo de Santa Bárbara” (participante 12, comunicación personal).

De esa manera, se obtuvo que, de los 15 participantes, 14 catalogaron a *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara* como tradicional, mientras que solo un participante no respondió de esta forma. En ese sentido, a pesar de que fue una de las canciones con mayor grado de tradicionalidad y además ser considerada como referente de lo tradicional por los entrevistados, no se puede concluir que esta pueda ser tradicional para todos.

Como se pudo observar en esta sección, se concluye que si una música incluye instrumentos musicales electrónicos pierde cierto grado de tradicionalidad, la cual dependerá de las subjetividades del oyente. Además, esta subjetividad resulta en que la misma canción podría ser tradicional para algunos, medianamente tradicional, poco tradicional o no tradicional para otros.

3.4.3 Temporalidad.

La temporalidad de las músicas, es decir, la antigüedad y actualidad de éstas, también fue comentada por los participantes al elegir entre lo tradicional y no tradicional. De manera general se puede inferir que para los encuestados si una música es más antigua esta es más tradicional, mientras que si es más actual es menos tradicional.

Se pudo observar que tres de las pistas en la encuesta a profundidad recibieron algún tipo de comentario sobre la antigüedad de estas: *Danza Carnaval de San Pablo – Perú, Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara y Jorge Choquehuilca - Cusco 2014* 6. Sobre la primera¹⁷, indicaron que esta “es antigua, siempre había así” (participante 9, comunicación personal) y que “se escucha desde hace bastante tiempo” (participante 15, comunicación personal); sobre la segunda comentaron que esta pertenece a la cultura tradicional al ser música antigua (participante 6, comunicación personal) y que era un “carnaval netamente antiguo” (participante 10, comunicación personal).

Algunos participantes mencionaron unas cuantas características por las que las consideran antiguas: la manera de cantar, el uso del quechua, la forma de rasguear la bandurria y la técnica del tippy (comunicación personal).

Si bien, las tres canciones mencionadas anteriormente recibieron comentarios sobre la antigüedad y tradicionalidad de estas, resulta llamativo cómo todas las canciones que se utilizaron en la encuesta a profundidad, excepto la de Santa Bárbara, recibieron algún tipo de comentario sobre temporalidad actual, lo cual resultó en que sean catalogadas como medianamente, poco o no tradicionales.

Estos comentarios hacen referencia a que las músicas son un poco nuevas (participante 13, comunicación personal), al ser estas “más o menos recientes ya que no sonaban hace tiempo” (participante 15, comunicación personal). Además, indicaron algunos elementos musicales: “el ritmo no es muy antiguo” (participante 8, comunicación personal) y que la bandurria “no es como antes por la velocidad, está muy rápido” (participante 7, comunicación personal). Esto

¹⁷ Cabe mencionar que esta canción no es antigua sino reciente.

puede evidenciar que la manera de reconocer si alguna música es antigua o moderna es conociendo el lenguaje musical de estas (Pinto, comunicación personal, 12 de junio, 2021).

Por otro lado, resulta relevante haber encontrado que el participante que hizo más comentarios sobre la temporalidad de las músicas fue el de mayor edad del grupo con 85 años. Este participante realizó comentarios sobre la temporalidad en cinco de las canciones. De estas consideró como tradicionales a *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito*, *Carrito de Santa Barbara* y *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*, indicando que eran antiguas y que en la segunda podía escuchar el tippy (comunicación personal). Por otro lado, catalogó a *Danza Carnaval de San Pablo – Perú, 2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)* y *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)* como medianamente tradicional, poco tradicional y no tradicional respectivamente; indicando que la primera es un poco nueva, que en la segunda se pueden encontrar modificaciones recientes y que la tercera ya no es un carnaval de San Pablo tradicional mencionando que “ya no hay antiguos ahora” (comunicación personal). Como se pudo observar, para este participante la temporalidad fue un factor determinante para elegir entre lo tradicional y no tradicional.

3.4.4 Letras de las canciones.

El contenido de la letra de las canciones también fue tomado en cuenta en la decisión de los participantes para elegir si una música es tradicional o no tradicional. Algunos de ellos comentaron qué tipo de letra consideran tradicional. Indicaron que las letras antiguas eran poéticas y hablaban de los animales, las plantas, la tierra, la familia y el cortejo (comunicación personal). Asimismo, también mencionaron cómo son algunas de las letras recientes. Comentan que estas tienen doble sentido “son muy malpensadas, últimamente salen canciones así”

(participante 5, comunicación personal) y que se inventan esas letras cuando están bajo los efectos del alcohol (participante 11, comunicación personal).

Se considera relevante mencionar el caso de *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*. Se optó por transcribir la letra para que se pueda apreciar de mejor manera el contenido:

A ti te habían dicho

cocinero viejo

seguro te duermes

haciendo la sopa

A ti te habían dicho (que cosa)

Cocinero viejo (tío Jilmar)

Será porque duermes (la sopa)

Haciendo la sopa (que rico)

Esta canción fue elegida, debido a comentarios relacionados a la letra, tres veces como tradicional, otras tres como medianamente tradicional y una vez como poco tradicional. Por un lado, el participante 10 comentó que la letra le parecía tradicional (comunicación personal), mientras que el participante 1 tuvo dudas con respecto a esto, pero eligió tradicional mencionando que “me voy a lo tradicional por el ritmo y la melodía a pesar de las letras” (comunicación personal). Por otro lado, los participantes 3, 5, 11 y 14 no eligieron tradicional, sino que optaron por medianamente tradicional y poco tradicional indicando que las letras son recientes y morbosas (comunicación personal).

Resulta llamativo que para algunos el contenido de estas letras les haya parecido tradicional, mientras que para otros el uso del doble sentido no fuera tan tradicional. Quien escribe, al observar esto, pensó que probablemente para las personas mayores estas letras no

serían consideradas tradicionales ya que ellos conocían directamente cómo eran las letras antiguas, sin embargo, se pudo observar que los participantes mayores con 72 y 85 años eligieron tradicional y no tradicional respectivamente. De igual manera, los participantes más jóvenes con 13 y 18 años eligieron medianamente tradicional y tradicional. Esto puede evidenciar el grado de subjetividad al elegir entre lo tradicional y no tradicional ya que esta elección depende de las experiencias de cada individuo y su relación con estas músicas.

Para contrastar las respuestas de la canción anterior, se eligió a *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial* para observar las reacciones y respuestas de los encuestados ya que esta tiene letras prácticamente idénticas:

A ti te habían dicho cocinero viejo
Seguro te duermes haciendo la sopa
A ti te habían dicho cocinero viejo
Seguro te duermes haciendo la sopa
Seguro te duermes
Haciendo la sopa
Seguro te duermes
Haciendo la sopa

Si bien, existen algunos ligeros cambios melódico-rítmicos, incrementa el tempo y se utilizan instrumentos musicales electrónicos, la letra es prácticamente idéntica. A diferencia de la anterior, esta fue elegida por la mayoría de participantes (53%) como no tradicional. Sin embargo, se pudo observar que por la letra el participante 4 cambió de respuesta de poco tradicional a medianamente tradicional indicando que esta pertenecía a lo tradicional. Otros participantes comentaron que la versión de Rosita de Espinar era una copia y está modernizada a

pesar de tener letra similar (participante 5, comunicación personal). Incluso, el participante 9 indicó que varias de las letras de las canciones de esta artista eran de San Pablo, las cuales habrían sido presuntamente robadas (comunicación personal).

3.4.5 *Sentimiento.*

Otro elemento mencionado por los participantes fue el sentimiento. Indicaron que la música tradicional es tocada y cantada con sentimiento. Con respecto a esto, los participantes coincidieron en que en *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara* la letra tiene sentimiento (participante 1, comunicación personal), “está hecha con el corazón” (participante 11, comunicación personal), “canta las letras de la vida con sentimiento” (participante 13, comunicación personal) y “la forma de cantar tiene sentimiento” (participante 14, comunicación personal). También mencionaron que en *Danza Carnaval de San Pablo – Perú* “cantan con el corazón” (participante 11, comunicación personal) y que “tienen pasión al tocar” (participante 2, comunicación personal). Cabe señalar que los participantes que hicieron estos comentarios eligieron tradicional en la encuesta a profundidad.

Por otro lado, la ausencia de sentimiento fue relacionada con lo no tradicional. El participante 14 eligió como no tradicional a *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial* indicando que “no es tradicional, para tocar tradicional tienes que hacerlo con sentimiento” (comunicación personal).

3.4.6 Sonoridad.

La sonoridad, entendida como el sonido general resultado de la agrupación de todos sus elementos, también fue mencionada durante las encuestas a profundidad. Seis de las canciones recibieron al menos un comentario con respecto a esto.

Algunos participantes mencionaron que *Danza Carnaval de San Pablo – Perú* es tradicional indicando que “suena a tradicional” (participante 6 y 10, comunicación personal), “suena a carnaval original” (participante 7, comunicación personal), y “suena a San Pablo” (participante 12, comunicación personal).

Por otro lado, la sonoridad también fue tomada en cuenta para catalogar las músicas como no tradicionales. El participante 5, por ejemplo, comentó que *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial* no tiene el sonido de San Pablo (comunicación personal). De igual manera, el participante 10 mencionó que esta canción “por la sonoridad completa no es tradicional” (comunicación personal).

Cabe señalar que los participantes reconocieron la sonoridad identificando el género y lenguajes musicales que forman parte de la identidad de un estilo musical.

Resulta llamativo que, con respecto a la sonoridad, no hubo respuestas marcadas como medianamente tradicionales y poco tradicionales en la encuesta a profundidad. Esto pudo deberse a que en las referencias musicales de los participantes no existían estas categorías que fueron creadas para la presente investigación.

3.4.7 Enfoque comercial.

Otra de las razones por las que identificaron las músicas, de la encuesta a profundidad, como tradicionales o no tradicionales fue por la relación con lo comercial. Los participantes

explicaron que las músicas eran más tradicionales si se alejaban de lo comercial y menos tradicionales si tenían un enfoque comercial.

Esto se pudo observar en algunos comentarios sobre *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*. Indicaron que el objetivo de esta música es ser comercial (participante 1, comunicación personal), que no era música tradicional porque “es música mercantilista” (participante 11, comunicación personal), y que, a pesar utilizar patrones melódicos tradicionales, la voz es muy comercial y por lo tanto no era tradicional. (participante 14, comunicación personal).

Por otro lado, en *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)* también hubo comentarios sobre lo comercial. Sin embargo, los participantes eligieron poco tradicional en lugar de no tradicional como en la canción anterior. El participante 6 indicó que la música le parecía tradicional, pero que esta era comercial ya que estaba hecha para ser reproducida por una emisora radial (comunicación personal). Por su lado, el participante 14 agregó que esta era “música para vender, se siente como artificial, es una mezcla de lo contemporáneo y tradicional” (comunicación personal). En contraste, el mismo participante indicó que *Jorge Choquehuilca - Cusco 2014 6*, no era comercial y por lo tanto es tradicional (comunicación personal).

3.4.8 Idioma.

El idioma también fue tomado en cuenta por los encuestados. Por un lado, dos participantes eligieron *Danza Carnaval de San Pablo – Perú* y *Santa Bárbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara* como tradicionales debido al uso del quechua, indicando que “es tradicional, canta antiguo y en quechua” (participante 7, comunicación personal) y que “está en quechua, es tradicional” (participante 2, comunicación personal).

Por otra parte, el participante 3 comentó que *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)* era medianamente tradicional debido al uso del castellano ya que lo tradicional se canta en quechua (comunicación personal). De igual manera, el mismo participante indicó que *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial* no era tradicional mencionando que “Rosita castellaniza y moderniza, no es tradicional” (comunicación personal).

Si bien, el idioma fue tomado en cuenta por los participantes para elegir entre lo tradicional y lo no tradicional, se pudo observar, al analizar los resultados de la encuesta a profundidad, que este no fue tan determinante para la elección. De las siete canciones que se utilizaron, tres están en quechua: *Danza Carnaval de San Pablo – Perú, 2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)* y *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Bárbara*. Aun cuando la primera y tercera obtuvieron varios votos en tradicional, once y catorce respectivamente, la segunda obtuvo sólo un voto en tradicional a pesar del uso del quechua. Algo similar ocurrió con las canciones en español: *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)* y *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*. La primera obtuvo ocho votos en tradicional, mientras que la segunda ningún voto.

A partir de esto se puede concluir que, si bien el idioma es tomado en cuenta para elegir entre lo tradicional y lo no tradicional, este no es tan determinante como otros elementos: el estilo, la temporalidad y el uso de instrumentos musicales.

3.4.9 Género musical.

Por último, el género musical también fue comentado por los participantes. El único mencionado fue la qhaswa. Cuatro participantes identificaron este género musical en *Tinta*.

Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo), mientras que solo uno comentó que *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)* era una qhaswa.

Los participantes explicaron que se trataban de músicas tradicionales debido a que eran qhaswas (comunicación personal). A pesar de esto, se pudo observar en los resultados de la encuesta a profundidad que la primera canción obtuvo cuatro respuestas (27 %) en medianamente tradicional, una (7 %) en poco tradicional y dos (14 %) en no tradicional. Por otro lado, resulta llamativo que en la segunda canción solo el participante que comentó que se trataba de una qhaswa eligiera tradicional.

3.5 Observaciones de la encuesta a profundidad

Se considera necesario mencionar que, si bien, las categorías mencionadas anteriormente fueron separadas para observar y analizar cómo influyen al elegir entre lo tradicional y no tradicional, en realidad estas son percibidas y tomadas en cuenta al mismo tiempo para comparar las músicas de la exposición musical con las que ellos consideran como tradicionales o no tradicionales desde sus experiencias personales.

También es importante mencionar que el haber agregado las categorías medianamente tradicional y poco tradicional resultó en que los participantes sean más reflexivos al elegir entre lo tradicional y lo no tradicional. Esto debido a que tener más opciones conllevó a que evalúen con mayor detenimiento la razón de sus respuestas. Además, es probable que, de no existir estas categorías en la encuesta, los participantes identificaran en ciertas canciones algún pequeño elemento que no pertenezca a lo que ellos consideran tradicional y eligieran “no tradicional”; o, por el contrario, que estos elementos resultaran poco relevantes y eligieran “tradicional”.

3.6 Resultados de la encuesta a profundidad

Resulta relevante mencionar que, a pesar de que durante la encuesta a profundidad hubo algunas canciones que tuvieron mayor tendencia a ser elegidas hacia lo tradicional o no tradicional, no se dieron respuestas absolutas para elegir entre estas categorías incluso en las canciones que se esperaba que todos los participantes marquen tradicional y no tradicional respectivamente: *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara y Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*. Aun así, estas fueron las más elegidas en dichas categorías.

Por un lado, la canción de Santa Bárbara fue elegida 14 veces (93 %) como tradicional y 1 (7 %) como poco tradicional. Esto debido a que, como se mencionó anteriormente, uno de los participantes cambió de opinión al cuestionar la tradicionalidad del rondín.

Por otro lado, la canción de Rosita de Espinar fue elegida 8 veces (53 %) como no tradicional, 5 (33 %) como poco tradicional, 2 (13 %) como medianamente tradicional y ni una vez (0%) como tradicional. Se pudo encontrar que la razón por la que algunos participantes no eligieron la categoría no tradicional fue porque es una canción conocida de San Pablo que fue copiada e imitada por Rosita de Espinar (comunicación personal). Además, cabe mencionar que es probable que esta decisión pudo haber estado influenciada por el orden en el que se presentaron las canciones de la escucha guiada. Esto debido a que antes de la escucha de *Cocinero Viejo* se presentó otra canción que tenía las mismas letras y fue considerada por la mayoría de participantes como tradicional.

Es importante resaltar que, durante la escucha guiada, se pudo observar que los participantes tuvieron diferentes opiniones con respecto a la tradicionalidad de las canciones. Resultó llamativo que para algunos las canciones sean tradicionales, mientras que para otros

estas sean medianamente tradicionales, poco tradicionales o no tradicionales. Esto reafirma que la manera en la que se percibe lo tradicional tiene un alto grado de subjetividad y por lo tanto no se puede indicar que una música sea absolutamente tradicional para todos.

A pesar de esto, se puede afirmar que las músicas con bandurria tienen mayor probabilidad de ser catalogadas como tradicionales si: es una qhaswa, se utilizan solo bandurrias y alguna toca en tippy, no incluye batería acústica ni algún instrumento electrónico, es cantada en quechua, es tocada con sentimiento, es antigua o tiene una sonoridad antigua, sus letras están relacionadas con las plantas, animales, la familia o el cortejo, no es comercial, si es identificada como propia¹⁸, se toca con un tempo lento y el estilo musical se introduce dentro del canon estilístico de lo tradicional que cada persona ha construido mentalmente.

Por otro lado, se encontró que existe la tendencia a que algunas de las canciones más recientes sean consideradas como tradicionales.

Esto se pudo observar en *Danza Carnaval de San Pablo – Perú* que obtuvo 11 votos (73 %) en tradicional y 3 (20 %) en medianamente tradicional; y también en *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*, que fue catalogada 5 veces (33 %) como tradicional y 7 (47 %) como medianamente tradicional. En estas canciones se encontró que, a pesar de ser interpretadas con tempos más veloces, a diferencia de las canciones antiguas que eran tocadas lentamente, estas se están insertando poco a poco dentro de lo tradicional.

Un caso similar se pudo apreciar en *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)* que fue elegida 8 veces (53 %) como tradicional y 4 (27 %) como medianamente tradicional. En esta canción se encontró que, pese a que las letras incluyan el nuevo contenido de doble sentido, esta fue percibida hacia lo tradicional.

¹⁸ Que forma parte de su identidad local.

Cabe señalar que, si bien se pudo observar estas tendencias, no significa que van a ser consideradas tradicionales por todos los individuos debido al grado de subjetividad que se tiene al elegir entre lo tradicional y lo no tradicional.



Conclusiones

A partir de la búsqueda documental, se concluye que la idea de lo tradicional en las músicas cusqueñas fue construida, moldeada y configurada a principios del siglo veinte, para, posteriormente, ser consolidada a mediados de la década de 1940 debido a las influencias del movimiento indigenista, los centros culturales y los concursos de bailes folklóricos.

Asimismo, se concluye que no se puede conceptualizar lo tradicional como un ente estático e inalterable. Por el contrario, como se ha comentado en este trabajo de investigación, las músicas andinas han estado en constante transformación. En ese sentido, las músicas que hoy se consideran tradicionales en realidad son resultado de la hibridación, por lo tanto, la disputa ideológica de quienes defienden lo tradicional como un ente inmutable carece de validez ya que tanto esas músicas como las que se consideran no tradicionales son parte del mismo proceso histórico (Mendivil, 2004, p. 48).

De igual manera, no se puede establecer que la idea de lo tradicional sea la misma para todos, por el contrario, cada individuo la entiende de diferente forma. Como se demuestra en esta investigación, una canción puede ser catalogada como tradicional, medianamente tradicional, poco tradicional o no tradicional por los sujetos. Esto se debe a que el proceso de percepción depende de la experiencia personal de cada uno, lo cual resulta en que elegir entre lo tradicional y no tradicional no se dé de manera objetiva sino subjetiva.

Por otro lado, se ha podido observar que al catalogar las músicas andinas con bandurria como tradicionales o no tradicionales se evalúan una serie de elementos que han sido expuestos en este trabajo de investigación. Además, se encontró que algunos de estos tienen mayor relevancia en esta decisión: los instrumentos musicales, el ritmo, melodía, ejecución, tempo, la asociación con lo antiguo y la relación con lo comercial.

También, se pudo encontrar que hay músicas que habitan entre lo tradicional y lo no tradicional. Se llega a esta conclusión, a partir de las respuestas marcadas, como medianamente tradicionales y poco tradicionales. Estas fueron catalogadas como intermedios debido a que tienen algunos elementos tradicionales y no tradicionales. Cabe señalar que estas músicas son el resultado de los cambios que ocurrieron en las músicas con bandurria como: tempos más rápidos, el enfoque comercial, la inclusión de nuevas temáticas en las letras de las canciones, la electrificación de la bandurria, la inclusión de instrumentos musicales modernos, entre otros. Resulta relevante mencionar que estas músicas intermedias pudieron haber sido catalogadas como no tradicionales, sin embargo, algunos participantes no eligieron esta categoría debido a que encontraron elementos de lo tradicional que no podían considerarlos como no tradicionales.

Por otro lado, se pudo encontrar que, actualmente, hay una inclinación a que algunos cambios sutiles en las músicas con bandurria cusqueña (tocar más rápido y letras con doble sentido) sean relacionadas hacia lo tradicional a pesar de que en el pasado fueran consideradas como no tradicionales. Esto podría indicar que es probable que algunas de las músicas que, actualmente, son relacionadas con lo no tradicional puedan ser consideradas como tradicionales en el futuro.

Se considera que este trabajo de investigación es importante no solo para entender las músicas con bandurria cusqueña, sino que puede ofrecer una perspectiva práctica de cómo se entiende lo tradicional en las músicas andinas de manera general.

Además, quien escribe considera que el modelo de encuesta a profundidad se podría utilizar en investigaciones similares. Sería interesante observar a qué resultados llega, si son similares a los propuestos en este trabajo o diferentes.

Por último, se invita al lector a reflexionar sobre el uso de la palabra tradicional en música por las razones expuestas en este trabajo de investigación.



Referencias bibliográficas

- Alfaro, S. (2005). Las industrias culturales e identidades étnicas del huayno. *Arguedas y el Perú de hoy*. pp. 1-17.
- Cánepa, G. (2001). *Formas de cultura expresiva y la etnografía de lo <<local >> en Identidades representadas, performance, experiencia y memoria en los andes*. Lima: Fondo editorial PUCP.
- Choquehuilca, J. (2021, 28 de junio). Entrevista de E. Velazco [Comunicación vía Zoom].
- De la Cadena, M. (2001). *Imágenes de autenticidad y des-indianización en la ciudad del Cuzco en Identidades representadas, performance, experiencia y memoria en los andes*. Lima: Fondo editorial PUCP.
- Equipo editorial Etecé. (2021). Percepción. Concepto.de.
<https://concepto.de/percepcion/#ixzz7fa6QL1tC>.
- Ferrier, C. (2010). *El huayno con arpa: estilos globales en la nueva música popular andina*. Instituto de etnomusicología de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- García, N. (1990). *Culturas híbridas, estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Cultura Libre.
- Guardiola, P. (s.f.). *La percepción*. <https://www.rua.unam.mx/portal/recursos/ficha/10352/la-percepcion>.
- Hobsbawm, E. (1988). *The invention of tradition*. Lima: Cambridge University Press.
- Instituto de Etnomusicología PUCP. (2017, 10 de julio). *06 La música andina peruana (Serie Músicas del Perú)*. [Video]. <https://youtu.be/LbxXemeYjL8> [Consulta: 28 de junio de 2021].

- Mendívil, J. (2004). *Huaynos híbridos: Estrategias para entrar y salir de la tradición*. *Lienzo*.
- Mendívil, J. (2010). Yo soy el huayno: el huayno peruano como confluencia de lo indígena y lo hispano con lo moderno.
- Mendoza, Z. (2001). *Definiendo el folclor. Identidades mestizas e indígenas en movimiento en Identidades representadas, performance, experiencia y memoria en los andes*. Lima: Fondo editorial PUCP.
- Mendoza, Z. (2006). *Crear y sentir lo nuestro: folclor, identidad regional y nacional en el Cuzco, siglo XX*. Lima: Fondo editorial PUCP.
- Ministerio de Cultura Cusco. (2019, 28 de mayo). *La bandurria cusqueña*. [Video]. <https://youtu.be/v1UH3gcMfSg> [Consulta: 14 de enero de 2021].
- Molina, P. (2018). ¿Es eso tradicional? Contextos, geografías y trayectorias musicales en la construcción de una noción sobre lo <<tradicional>>. El caso del trío Los Cholos en Lima Metropolitana. *Anthropologica*, 40, pp. 71-96.
- Morán, M. (2010). Psicología y Arte, la percepción de la música. *Ciencias*, 100. <https://www.revistacienciasunam.com/images/stories/Articles/100/A5/CNS100A05.pdf>.
- Olave, E. (2021, 7 de julio). Entrevista de E. Velazco [Comunicación vía Zoom].
- Pilco, E. (s.f.). *La bandurria del Cusco*. Lima: Gd Impacto.
- Pinto, E. (2021, 12 de junio). Entrevista de E. Velazco [Comunicación vía Zoom].
- Puma, D. (2015). *Literatura oral como motivación para crear esculturas en San Pablo, Canchis, Cusco*. [Tesis de licenciatura], Escuela Superior Autónoma de Bellas Artes Diego Quispe Tito. <http://renati.sunedu.gob.pe/handle/sunedu/100344>.
- Real Academia Española. (s.f.) Tradición. En *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/tradición>.

Romero, R. (1988). *La música tradicional y popular*. Patronato Popular y Porvenir.

Romero, R. (Ed). (2002). *Sonidos andinos: una antología de la música campesina del Perú*.

Lima: Instituto Riva-Agüero de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Vargas, L. (1994). Sobre el concepto de percepción. *Alteridades*, 4(8), pp. 47-53.



Anexos

Anexo 1. Encuesta a profundidad

Se le presentarán siete fragmentos musicales en los que se utiliza bandurria cusqueña. Marque con una x en la categoría con la que relaciona cada canción e indique el porqué de su respuesta.

Canción 1

No tradicional	Poco tradicional	Medianamente tradicional	Tradicional
----------------	------------------	--------------------------	-------------

Canción 2

No tradicional	Poco tradicional	Medianamente tradicional	Tradicional
----------------	------------------	--------------------------	-------------

Canción 3

No tradicional	Poco tradicional	Medianamente tradicional	Tradicional
----------------	------------------	--------------------------	-------------

Canción 4

No tradicional	Poco tradicional	Medianamente tradicional	Tradicional
----------------	------------------	--------------------------	-------------

Canción 5

No tradicional	Poco tradicional	Medianamente tradicional	Tradicional
----------------	------------------	--------------------------	-------------

Canción 6

No tradicional	Poco tradicional	Medianamente tradicional	Tradicional
----------------	------------------	--------------------------	-------------

Canción 7

No tradicional	Poco tradicional	Medianamente tradicional	Tradicional
----------------	------------------	--------------------------	-------------

Anexo 2. Resultados de las encuestas a profundidad

Participante 1: 43 años - 22 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: TRADICIONAL → Mantiene melodía ritmo y ejecución, es tradicional porque es solo bandurria.
2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: POCO TRADICIONAL → Ensamble de instrumentos tradicionales y contemporáneos, la melodía se mantiene. Fusión no está mal, Tinta ha hecho fusión.
3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: TRADICIONAL → Muy tradicional, pero por las letras podría tener dudas, las letras antiguas eran más poéticas, estas letras son nuevas. Me voy a lo tradicional por el ritmo y melodía.
4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: NO TRADICIONAL → Ya no es tradicional por los instrumentos. La melodía es de San Pablo. Rosita de Espinar no conserva lo tradicional. El mensaje de esta música es ser comercial.
5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*: TRADICIONAL → (Sin pensarlo mucho respondió tradicional). Poesía, la letra tiene sentimiento. La composición es tradicional, utilizan una bandurria pequeña y rondín como complemento. La ejecución de la bandurria es tradicional, el rasgueo y tippy.
6. *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*: TRADICIONAL → (Identificó a Jorge Choquehuillca) Jorge si mantiene lo tradicional, mantiene ritmo y melodía.
7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → (Identificó al artista). Es muy veloz, es carnaval moderno o contemporáneo.

¿Usted considera que las músicas que suenan actualmente durante los carnavales en San Pablo son tradicionales?

Si es tradicional, aunque hay mezclas especialmente el día sábado como es un poco más libre. Se notan las clases sociales.

Participante 2: 18 años - 9 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: TRADICIONAL → Es tradicional por el idioma quechua, tiene pasión al tocar.
2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: POCO TRADICIONAL → Es producto de mezclas con otros instrumentos.
3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: TRADICIONAL → Se nota que el rasgueo es de alguien mayor, la ejecución de la bandurria y la velocidad pertenece a lo tradicional.
4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Recopila temas conocidos, pero pone otros instrumentos, más o menos tradicional.
5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*: TRADICIONAL → Temaso (valoración positiva hacia Santa Bárbara). Es neto San Pablino de hace muchos años. El rondín también es tradicional.
6. *Jorge Choquehuilca - Cusco 2014 6*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Incluye elementos de Chilin Chalan, reciclan mezclando temas antiguos.
7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Es una actuación el inicio. Mientras más rápido se toca es menos tradicional, está muy rápido.

Participante 3: 67 años - 35 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Está modernizado este carnaval, el tradicional es más lento, está muy rápido es moderno. La comunidad de chara toca más rápido.

2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: NO TRADICIONAL → (El participante marcó rápidamente tradicional, pero cuando le mencioné que suena una batería electrónica cambió su respuesta). El toque y el guapeo que cantan es muy tradicional, es lento. Si no tuviera batería si sería tradicional.

3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Porque está en castellano. Lo tradicional está en quechua. La juventud toca en español. Es una canción morbosa, no es tradicional. Las letras antiguas no eran morbosas, eran poéticas, hablaban de los animales y plantas.

4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: NO TRADICIONAL → (Identificó a Rosita de Espinar e hizo un gesto de incomodidad). Esa Rosita es una copiona, no es de San Pablo la Rosita y además castellaniza, moderniza. No es solo bandurria, tiene otros instrumentos, ya no se siente la bandurria. La melodía es carnaval San Pablino, pero en castellano.

5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*: TRADICIONAL → (Reacción rápida de aprobación). Eso sí, es tradicional neto de San Pablo, el rondín se usaba siempre.

6. *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Es una imitación. Parece Chilin Chalan.

7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*: POCO TRADICIONAL →

Es de los Huaynas de San Pablo, es moderno, así no es el carnaval tradicional, parece el ritmo de Quispicanchis, más rápido, más violento.

¿Usted considera que las músicas que suenan actualmente durante los carnavales en San Pablo son tradicionales?

No todo lo que se toca en San Pablo es tradicional. Tradicional es con bandurria y en quechua, así es lo antiguo. Han tergiversado el carnaval, en lugar de mantener y preservar han hecho distinto.

Participante 4: 40 años - 26 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: TRADICIONAL → Es tradicional porque usa solo bandurria, así es la costumbre.

2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: NO TRADICIONAL → (Primero marcó tradicional, pero cambió de respuesta cuando le mencioné que se escuchaba una batería electrónica). Combinado con instrumentos eléctricos no es tradicional ya.

3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: TRADICIONAL → Es tradicional, no hay instrumentos electrónicos. Está a base de una qhaswa.

4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Podría ser medianamente, usa instrumentos electrónicos, por las letras sería medianamente tradicional.

5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*:

TRADICIONAL → Netamente tradicional, el rondín pertenece a lo tradicional.

6. *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*: TRADICIONAL → Netamente bandurria. (Identificó la forma de tocar). Toca en tippy.

7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*: TRADICIONAL → Pertenece a lo tradicional.

¿Usted considera que las músicas que suenan actualmente durante los carnavales en San Pablo son tradicionales?

Hay una combinación, ya no es como antes, hay mixturas con otros géneros, hay innovaciones.

Participante 5: 50 años - 25 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: POCO TRADICIONAL → (Dice muy acelerada la música). Lo antiguo no era así de rápido.

2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → No es netamente San Pablo. El acompañamiento (instrumentos electrónicos) le quita lo tradicional.

3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: NO TRADICIONAL → (Valoración negativa por las letras de la música). Casi no es tradicional, feo lo hacen, morboso, por las letras ya es modernizado.

4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: NO TRADICIONAL → Está modernizado, no tiene el sonido de San Pablo. Rosita de Espinar canta San Pablo, ha hecho carnavales, copia canciones.

5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*: TRADICIONAL → Ese sí es tradicional. Me trae recuerdos de mi madre. (Menciona que su abuelo utilizaba el rondín). Los jóvenes se resisten a lo antiguo, ahora usan letras feas.

6. *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*: TRADICIONAL → (Comenta que también lo escucha tradicional). Es un huaynito, es tradicional, no como los jóvenes de hoy en día, hoy tocan muy rapidito.

7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*: TRADICIONAL → La música está bien, aunque un poco acelerada, es tradicional.

¿Usted considera que las músicas que suenan actualmente durante los carnavales en San Pablo son tradicionales?

Está combinado, hay personas que tocan como antes y otras que lo hacen más movido, o sacan imitación de otros géneros como cumbia o chicha.

Participante 6: 35 años - 22 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: TRADICIONAL → (Lo escucha como tradicional).

2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: POCO TRADICIONAL → La música es tradicional, pero es distinto porque pareciera que está hecho para una emisora. Como está hecho para compartir por una emisora pierde un poco de tradicionalidad.

3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: TRADICIONAL → Es tradicional porque es una qhaswa.

4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: NO TRADICIONAL → No tradicional porque es una imitación, tiene instrumentos electrónicos. En San Pablo es pura bandurria y contrapunto de voces.

5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*:

TRADICIONAL → (Dice que es música antigua, música viva, que es parte de la cultura tradicional).

6. *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*: TRADICIONAL → Suena a San Pablo, suena la bandurria.

7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*: TRADICIONAL → También es tradicional, es tocado por jóvenes con sentimiento, cada quien domina su estilo.

¿Usted considera que las músicas que suenan actualmente durante los carnavales en San Pablo son tradicionales?

Sí, todo es tradicional.

Participante 7: 58 años - 40 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: TRADICIONAL → Suena a carnaval original.

2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Elementos electrónicos no legítimos, solo bandurria es tradicional.

3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: TRADICIONAL → Es original.

4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: POCO TRADICIONAL → No es de la zona.

5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*: TRADICIONAL → (Identificó que era Santa Bárbara). Es tradicional, canta antiguo y en quechua.

6. *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*: TRADICIONAL → Es natural también, sigue siendo tradicional.

7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → La bandurria no es como antes, parece huayno por la velocidad.

Participante 8: 43 años - 20 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: TRADICIONAL → Es tradicional, pero el ritmo es más rápido, como de Songoña.

2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: TRADICIONAL → El ritmo es tradicional, es una qhaswa, (para él la batería no interfiere mucho para afirmar que es menos tradicional).

3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Parece el ritmo de Aguilares.

4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: POCO TRADICIONAL → Es entre huayno y carnaval por los instrumentos que usa.

5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*: TRADICIONAL → Es de Santa Bárbara, es tradicional.

6. *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*: TRADICIONAL → Es huayno de bandurria, es tradicional por el ritmo.

7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Medianamente porque el ritmo no es muy antiguo, es muy veloz, parece que tiene elementos de cumbia.

¿Usted considera que las músicas que suenan actualmente durante los carnavales en San Pablo son tradicionales?

Es medianamente tradicional, están mezclando ritmos e instrumentos.

Participante 9: 58 años - 40 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: TRADICIONAL → Es antiguo, siempre había así.

2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: POCO TRADICIONAL → (Menciona que es de Tinta). (Primero eligió tradicional, pero cuando le comenté que había instrumentos electrónicos cambió de opinión). Mantiene algo de tradición por la bandurria, pero por la batería electrónica le quita.

3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: TRADICIONAL → Si es original, es una qhaswa. No tiene otros instrumentos, es voz y bandurria.

4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: POCO TRADICIONAL → Robaron esa música de San Pablo. Es imitación de Rosita de Espinar. (Contó que un día botaron a Rosita de San Pablo por cantar temas de San Pablo).

5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*:

TRADICIONAL → Original de San Pablo, es Santa Bárbara. Rondín es un poco raro, en San Pablo no se toca con rondín.

6. *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*: TRADICIONAL → Original, parece Chilin Chalan, es tradicional. (Posteriormente identifica el estilo de Jorge Choquehuillca).

7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*: MEDIANAMENTE

TRADICIONAL → (Primero menciona que es neto tradicional, pero se corrige al comentarle de los acordes al inicio y cambia de opinión).

¿Usted considera que las músicas que suenan actualmente durante los carnavales en San Pablo son tradicionales?

Lo actual no es tan tradicional, unos van con parlante, otros con acordeón.

Participante 10: 72 años - 60 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: TRADICIONAL → Es tradicional por el sonido, está al compás del carnaval y de la bandurria.

2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Parece tinta. Es medianamente porque está mezclado con otras cosas, la melodía es tradicional. Es medianamente por la batería.

3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: TRADICIONAL → Es tradicional, la bandurria suena al compás, al estilo. La letra es tradicional.

4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: NO TRADICIONAL → Artista no es de San Pablo, la música no es tradicional, los instrumentos, el tono, es de otro sitio. La melodía es San Pablina, pero por la sonoridad completa no es tradicional

5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*: TRADICIONAL → Netamente carnaval antiguo. El rondín es tradicional.

6. *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*: TRADICIONAL → Es Chilín Chalan, es antiguo.

7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*: TRADICIONAL → También es tradicional, el tono de la música de carnaval.

¿Usted considera que las músicas que suenan actualmente durante los carnavales en San Pablo son tradicionales?

Diría tradicional, casi todo es tradicional, pero algunos no tocan tradicional. Algunos han cambiado sus vestimentas, parecido al lado de Huancayo.

Participante 11: 56 años - 28 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: TRADICIONAL → Está bien el ritmo de la bandurria, canta la canción con el corazón. El estilo de sátiras es típico, tradicional, las letras van de acuerdo al estilo.
2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: POCO TRADICIONAL → (Primero comenta que es tradicional sin duda por la manera de tocar y cantar, pero luego corrige al momento de mencionarle que hay una batería electrónica). Sin la batería sería tradicional.
3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: POCO TRADICIONAL → Cuando estamos borrachos se inventan esas letras, la letra en lo tradicional es de plantas, animales, chacras de relación y cortejo.
4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: NO TRADICIONAL → (Identifica a Rosita de Espinar). Es música mercantilista, no es tradicional. Música modernizada, tiene otros instrumentos.
5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*: TRADICIONAL → (Respondió rápido que era tradicional) La letra está hecha con el corazón, la letra habla del padre de la madre. Es un huayno, no un carnaval con bandurria.
6. *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*: TRADICIONAL → Es una bandurria tocando huaynito. Huaynito originario, está tocando tippy, lleva sentimiento.
7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*: POCO TRADICIONAL → (Rápido dijo Songoña). Esto es una danza carnaval balletzado (de ballet), bailan para el concurso, hacen mismos movimientos, es estilizado. Es como un teatro, performance, es poco tradicional.

¿Usted considera que las músicas que suenan actualmente durante los carnavales en San Pablo son tradicionales?

Lo original lo estamos dejando atrás, hay mucha influencia de otros géneros musicales, chicha, cumbia, lo original deberíamos mantener.

Participante 12: 34 años - 23 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: TRADICIONAL → Suena como a lo de la zona de San Pablo. Es tradicional, suena solo bandurria. En Songoña se toca más rápido, la vestimenta que usan es un poco modernizada. Ahora gusta más rápido, antiguo ya pasó de moda.

2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: NO TRADICIONAL → (Reconoce el estilo de Tinta). No es tradicional, no se parece a lo de San Pablo. La batería no es tradicional.

3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: TRADICIONAL → Es una qhaswa, si es tradicional. La letra sí es tradicional.

4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: NO TRADICIONAL → (Menciona que ella se roba la bandurria). Ella debe tocar a su estilo, no le compete la bandurria. Instrumentos modernos como teclado no es tradicional.

5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*: POCO TRADICIONAL → (Primero menciona que si es tradicional). Es antiguo de Santa Bárbara. (Pero cuando le menciono lo del rondín cambia de opinión). Jamás he visto qhaswar con el rondín.

6. *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*: TRADICIONAL → Es tradicional, los antiguos tocaban huaynito en tippy. En carnavales no se toca tippy.

7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*: TRADICIONAL → (Esta pista fue interpretada por él en los carnavales del 2019). A mí mismo no me puedo calificar, pero sería tradicional. (Los inventos suyos desde su punto de vista son tradicionales). (Sobre el inicio con acordes distintos dice que es como “una parte romántica, es mi creación para el concurso”).
¿Usted considera que las músicas que suenan actualmente durante los carnavales en San Pablo son tradicionales?

Es tradicional a pesar de los cambios que está habiendo cómo agregar instrumentos como el acordeón o guitarra.

Participante 13: 85 años - 70 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Es un poco nuevo, regular tradicional.
2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: POCO TRADICIONAL → Ya es muy último, muy nuevo, los nuevos modifican.
3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: NO TRADICIONAL → Ya no es carnaval de San Pablo, antiguos ya no hay ahora.
4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: NO TRADICIONAL → Es imitación, no es tradicional.
5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*: TRADICIONAL → Canta las letras de la vida con sentimiento. El rondín si es tradicional. (Identifica a Santa Bárbara).
6. *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*: TRADICIONAL → Toca netamente antiguo eso, pero siempre se canta, aquí no canta. (puse el fragmento musical instrumental). Topsy es antiguo.

7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*: NO TRADICIONAL →

No es carnaval de San Pablo, muy distinto a la música, es imitado.

¿Usted considera que las músicas que suenan actualmente durante los carnavales en San Pablo son tradicionales?

La música de ahora no es tradicional. Como sea nomás pasan los carnavales, tocan nomás. Esas palabras groseras no son tradicionales.

Participante 14: 22 años - 15 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Aún guarda un poco de la música tradicional. Es casi comercial por la velocidad. La música tradicional es cadencioso, lento. El carnaval de San Pablo es de cortejo.

2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: POCO TRADICIONAL → Se nota que esos músicos no son de San Pablo. Trataron de hacer mezcla de lo contemporáneo y tradicional. Es música para vender. Se siente como algo artificial.

3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Respeto lo de la bandurria, pero la letra es muy contemporánea. Mantiene el contrapunto. Es muy malpensado la letra, últimamente salen músicas así.

4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: POCO TRADICIONAL → La música que trata de hacer ella es San Pablina, pero no sabe la esencia. Utiliza patrones melódicos tradicionales, pero la voz es muy comercial. Para tocar una música tradicional tienes que hacer con sentimiento.

5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara*:

TRADICIONAL → (Asiente con la cabeza). Netamente tradicional, de la comunidad de Santa

Bárbara. La forma de cantar tiene ese énfasis de sentimiento. Forma parte de la música tradicional.

6. *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6*: TRADICIONAL → Es el pique de Jorge Choquehuillca, es netamente tradicional. No es comercial.

7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Muy exagerado, trata de pasar lo pasado a lo actual. Muy particular la música de Javier, pero no mantiene. Quita notas, pone notas. Medianamente porque trata de exagerar, pone algo contemporáneo, es muy rápido.

¿Usted considera que las músicas que suenan actualmente durante los carnavales en San Pablo son tradicionales?

Estamos perdiendo lo tradicional, ahora se canta por cantar, se toca por tocar.

Participante 15: 13 años - 2 años tocando bandurria

1. *Danza Carnaval de San Pablo – Perú*: TRADICIONAL → Es tradicional porque se escucha desde hace bastante tiempo.

2. *2021 Los magos de la bandurria. (Primicia 2021)*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Suena otro elemento. Cuando la bandurria suena con otros instrumentos un poco se opaca.

3. *Tinta. Fiestas de Carnaval (San Pedro, San Pablo)*: MEDIANAMENTE TRADICIONAL → No sonó hace tiempo, es más o menos reciente.

4. *Rosita de Espinar - Cocinero Viejo - Video Oficial*: POCO TRADICIONAL → No se escucha mucho la bandurria, suenan otros instrumentos. La bandurria no suena nítida. En esos tiempos lo tradicional era solo bandurria, eso es tradicional para mí.

5. *Santa Barbara de Sicuani - Mix Carrito Huerfanito, Carrito de Santa Barbara:*

TRADICIONAL → (Rápido mencionó que es tradicional). Parece Chilin Chalan, suena autóctono y suena la bandurria.

6. *Jorge Choquehuillca - Cusco 2014 6:* MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Está picando, es para acompañar a la voz.

7. *Huaynas de San Pablo - Carnaval de San Pablo 2019 - Liwi Prod:* MEDIANAMENTE TRADICIONAL → Son tonos nuevos, es medianamente tradicional.

¿Usted considera que las músicas que suenan actualmente durante los carnavales en San Pablo son tradicionales?

La música que suena en San Pablo si es tradicional, pero no todas las músicas son tradicionales.

Algunos tocan solo bandurria y otros agregan acordeón y otros instrumentos.

